

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua

UNAN-Managua

Recinto Universitario Rubén Darío

Facultad de Humanidades y Ciencias Jurídicas



***Trabajo monográfico para optar al título de Licenciadas en Filología y
Comunicación***

Tema: La variación lingüística del sustrato náhuatl y el español general o estándar en los hablantes de Tisma, Masaya: un enfoque sociolingüístico

Autoras:

Br. Teresa de los Ángeles Cortez Padilla

Br. Verónica del Socorro Cruz Vélchez

Tutora. Msc. Zobeyda Zamora Úbeda

Managua, Julio 2015

Agradecimientos

Primeramente doy gracias a Dios por haberme dado la fortaleza necesaria en todos estos cinco años de carrera, por estar conmigo siempre y ser el pilar que me mantuvo firme en los momentos que sentí desvanecerme.

A mi madre, Estebana de los Ángeles Vilchez Ramos, que ha estado junto a mí sacrificándose, animándome y apoyándome; abandonándose en ocasiones por completo para que yo pueda realizar este sueño, a ella le debo lo que soy, y este logro no solo es mío, sino también de ella, la mejor madre del mundo.

A mi padre Gonzalo Alberto Cruz Sánchez, que trabajó arduamente para mantenerme mis estudios, a él también le debo la perseverancia que me condujo a llegar a esta meta.

A mi esposo Bismark de Jesús Mercado García quien me ha dado su amor, su apoyo y muchas veces las palabras adecuadas que me fortalecieron en cada momento difícil que se me presentó.

A mis hermanos que los quiero mucho, Carmelo Cruz, Meyling Cruz, Gonzalo Cruz y Lisbeth Cruz quienes en ocasiones se despojaron de lo único que tenían con tal que yo siguiera adelante, sin tener en cuenta los errores que mi persona muchas veces cometía. También agradezco a mis hermanos Joel Cruz y Wilmor Cruz, que nunca me negaron su ayuda cuando se los solicite.

A mi compañera Teresa Cortez Padilla, por ser la compañera que más me aguanto el lado feo que tengo como persona, por estar animándome

siempre y por ser una buena compañera en esta investigación. Gracias amiga.

A mi tutora Zobeyda Zamora Úbeda por su paciencia y entrega, por ser parte esencial en esta investigación, por sus consejos y su amor como docente.

No puedo dejar por un lado a todos aquellos excelentes profesionales que tuve como maestros quienes en algunos momentos sin ellos darse cuenta, me inculcaron buenos valores y me transmitieron parte de sus conocimientos, a ellos también mis agradecimientos.

Y por último quiero agradecerles a todas las personas que con o en contra de su voluntad me ayudaban cuando lo necesitaba. Nunca me olvidare de cada persona que estuvo a mi lado y que me brindo su mano ayuda en algún momento de éstos cinco años.

Verónica del Socorro Cruz Vilchez

Dedicatoria

A mi hija, Isis Valeria Mercado Cruz, quien es mi mayor motivación y a la cual le he quitado mucho tiempo del que debo compartir con ella.

A mi Madre Estebana de los Angeles Vilchez, que lo ha dado todo por mí y ha cargado con mis responsabilidades.

A mi esposo Bismark de Jesús Mercado García por estar a mi lado apoyándome siempre.

Verónica del Socorro Cruz Vilchez

Agradecimiento

Este trabajo de arduo desempeño y esmero con mucho cariño y amor lo dedico a las siguientes personas que son parte de mi vida y me brindaron su apoyo incondicional y las ganas de continuar luchando, batallando para lograr convertirme en una profesional y seguir adelante ya que en la vida siempre se aprende cosas nuevas.

A Dios padre gracias por darme la vida, solo tú conoces el propósito preparado que tienes para mí, mil gracias mi señor que derramaste tu sangre bendita, preciosa por tu princesa, tu niña de corazón. Por ser mi Papá más que nadie en este mundo.

A mi madre María Lourdes Padilla, por estar pendiente en todos mis pasos que doy, porque a pesar de sus problemas y sacrificios, ella estuvo presente para conmigo. Por demostrarme ser madre, amiga, compañera, consejera, por tomar el rol de padre y por cuidarme aún estando cansada por los años, a mi luz mi razón de ser. Mi bebe que tanto amo Evans Samuel Portocarrero Cortez, que con sus risas me llena de alegría y me hace olvidarme del mundo.

Me lo dedico a mi persona por ser fuerte, perseverante, por no dejarme vencer aunque muchas veces tropecé con errores pero me levante y continúe , no darme por vencida y no dejar que la gente me dijera lo que ellos creían que debía ser, al contrario yo forjo mi destino con mis deseos y lo que quiero ser.

Agradezco al progenitor de mi hijo Gary Samuel Portocarrero Mendoza por sus consejos, por cuidar del bebé cuando mamá estaba estudiando en la universidad. Por apoyarme a culminar mis estudios y mi carrera. Por ser parte de mi vida.

A mi compañera Verónica Cruz Vilchez por estar conmigo en los momentos difíciles y por cada palabra de aliento que me regalaba. Cuando llorábamos juntas, luego venia la tranquilidad y la reconciliación de

ambas. Gracias a tu apoyo Verónica y gracias a Dios por ponerte en mi camino.

Agradezco a mis sobrinos Fabián Antonio Cortez, Ashley Nicole Cortez, y el más pequeñito Robert por apoyar a mi mamá y por qué son mi familia y aun estando lejos los llevo en mi corazón. A mi hermana Crísthian Cortez porque al inicio de la vida cuidaba de mí cuando éramos unas niñas.

Y por último pero no menos importante a mi tutora y docente Zobeyda Zamora Úbeda. Por su apoyo incondicional, sus enseñanzas, consejos como maestra y madre, por su paciencia y dedicación, mil gracias a usted.

A mi maestra Vilma que también fue desde el inicio de la carrera una amiga y madre para mí.

Gracias a todas las personas conocidas y no conocidas que en algún momento cruce en la vida y confiaron en mí.

Teresa de los Angeles Cortez Padilla

Dedicatoria

A mi Papá Jesús hijo del Dios todo poderoso.

A mi madre María Lourdes Padilla por creer en mí y siempre fue testigo de mis alegrías, bailes, y tristezas, por cuidarme y enseñarme con la ayuda de Dios que todo se puede en esta vida. Con fe y amor al todopoderoso.

A mi hijo Evans Samuel Portocarrero Cortez razón de ser, mi vida, mi amor, sin él no habría llegado hasta donde hoy estoy. Su nacimiento me hizo ser mejor persona y ver el mundo con ojos distintos. Te amo mi bebé.

Todas estas personas mil gracias por cada granito y voto que pusieron en mí persona.

Teresa de los Angeles Cortez Padilla

Índice

I.	RESUMEN	1
II.	INTRODUCCIÓN	3
III.	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	6
	TEMA GENERAL:	7
	OBJETIVOS	8
IV.	MARCO TEÓRICO.....	9
	4.1 La incorporación de las voces indígenas en el léxico español	9
	4.2 La lengua náhuatl en el español de Nicaragua.....	9
	4.3 El español de Nicaragua	12
	4.4 Toponimias de Nicaragua con orígenes del náhuatl	14
	4.5. La variable lingüística	16
	4.6 Variación léxica	17
	4.7 El cambio lingüístico.....	18
	4.8 Variación y cambio lingüístico.....	19
	4.9 El estudio del cambio lingüístico.....	20
	4.10 Inicios de la sociolingüística	21
	4.11 Generalidades de la sociolingüística	22
	4.12 Características de la sociolingüística.....	23
	4.13 Variación sociolingüística.....	24
	4.14 Las variables sociales.....	25
	4.14.1. Variable sexo	27
	4.14.2. Variable edad	27
	4.15 Diferencias socioculturales de una lengua.....	28
	4.15.1 Lengua culta:.....	28
	4.15.2 Lengua popular:	28
	4.15.3 Lenguas especiales	29
	4.15.4 Los argots y las jergas.....	29

4.15.5 Lenguas técnicas o científicas	29
4.16 Lenguas en contacto.....	29
V. PREGUNTAS DIRECTRICES	31
VI. DISEÑO METODOLÓGICO.....	32
VII. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS.....	37
VIII. CONCLUSIONES	58
IX. RECOMENDACIONES	65
X. BIBLIOGRAFÍA.....	66
ANEXOS	69

I. RESUMEN

En esta investigación se analiza la variación lingüística del sustrato náhuatl y el español general o estándar en los hablantes de Tisma, Masaya, se evalúa además, la preferencia y aceptación entre las palabras del español general y las palabras de origen náhuatl para medir el grado de conciencia lingüística, y la variación lingüística que ha sufrido el sustrato de náhuatl frente al español general o estándar según las variables sociales edad y sexo.

Para lograr los objetivos propuestos se aplicó una encuesta de 11 preguntas cerradas a 100 personas de Tisma, Masaya, tomando en cuenta las variables sociales edad y sexo. Es importante aclarar que esta encuesta fue aplicada en los principales barrios de Tisma. El 53% de encuestas se aplicaron al sexo femenino y el 47% al sexo masculino, las razones por las cuales se aplicaron tres encuestas más a las mujeres, es porque en el municipio de Tisma las mujeres son el sexo predominante, del mismo modo se aplicaron mayor número de encuestas a los informantes de la primera generación debido a que los jóvenes representa la mayoría de habitantes.

Los métodos utilizados en esta investigación fueron: los generales (observación, análisis, síntesis y bibliográfico) los especializados (mixto, sociolingüístico, universo y muestra) y el instrumento aplicado en lugar de la investigación (encuesta).

Entre los principales resultados que se encontraron en el análisis de la encuesta, muestran que existe mayor preferencia hacia el español general ante el léxico de origen náhuatl, de nueve palabras presentada solamente una (*guape*) de origen náhuatl fue seleccionada como la más usada en esta palabra el sexo masculino tuvo mayor aceptación con el 27% así mismo se destacan los jóvenes de las edades de 21-34 con 21%.

En cuanto a las palabras que consideraron más correcta, si las del español general o las del náhuatl, consideraron que las primera (del español estándar), el sexo femenino predominó con 47% ante el masculino y la primera generación con un 48%. En esta interrogante se

mostró prejuicios lingüísticos hacia el sustrato náhuatl, pues el 91% las calificó como “raras y feas”, “el que las usa habla como indio”, “son inventos y solo las utilizan las personas perezosas”.

Para la mayoría de encuestados el sustrato náhuatl no goza de prestigio ni de aceptación, pues muchos de ellos no las utilizan por factores extralingüísticos como los factores sociales, sin embargo aseguraron que es importante aprender el léxico proveniente de las lenguas indígenas para conocer el legado de nuestros antepasados, mantener viva la cultura nicaragüense y entender el significado de dichas palabras.

Para finalizar, con esta investigación se pretende contribuir a los estudios sociolingüísticos en relación al sustrato náhuatl y extender los estudios de esta lengua en nuestro país, ya que existen pocos trabajos respecto a este tema. Cabe señalar que este trabajo servirá como antecedente en la elaboración de nuevas investigaciones en las zonas urbanas y en un nuevo lineamiento.

II. INTRODUCCIÓN

La presente investigación se titula “La variación lingüística del sustrato náhuatl en el español usado por los hablantes del Tisma, Masaya: un enfoque sociolingüístico”. Este trabajo, es de suma importancia, puesto que surge con el interés de estudiar el sustrato náhuatl en el español de Nicaragua, para conocer esto se realizaron encuestas a habitantes de Tisma, Masaya cuyos resultados están expuestos en este estudio de forma cuantitativa. Esta investigación nace con el objetivo de conocer y comprender si la población de Tisma prefiere la lengua náhuatl o si continua teniendo prestigio el español de Nicaragua.

Cabe destacar que, esta localidad tiene mucha influencia en las variables encontradas de los vocablos respecto al sexo y a la edad en las contestaciones que los individuos manifestaron. Nicaragua es un país característico de las etnias y regiones que poseen un lenguaje en distintos territorios (multilingüe) que varía según la transculturización de las zonas donde se encuentren habitados por las personas. De ahí se derivan las diferencias y los cambios que sufren el dialecto y el lenguaje.

El español de Nicaragua se dio por una mezcla de grupos nativos que emigraban de un lugar a otro, es decir, eran nómadas. Es necesario destacar que el español que los indígenas aprendieron por los colonizadores, ya no es el mismo español hablado en la actualidad por cuestiones diacrónicas.

Este trabajo pretende contribuir y enriquecer los estudios de la lengua náhuatl en Nicaragua, además servirá de antecedente para otros trabajos de campo investigativo, puesto que es el primer estudio que se realiza en la UNAN- Managua y, por lo tanto, tiene un gran valor para dicha Alma Mater y para el municipio de Tisma.

También hay que enfatizar en que los individuos que habitan este lugar preservan su cultura, costumbres y tradiciones, pues cada miembro de los pobladores es una historia que se desarrolla con los cambios de la vida. Como los individuos están en contacto con lenguas cercanas, ya sea por lugares de hábitat y por sus diferentes campos laborales, también el español de Nicaragua posee una diversidad de comunicación (habla) y varía por diversos

factores tales como, la geografía, el sexo y la edad. Es por ello que, en Nicaragua se hacen estudios de esta índole donde se investiga el español de Nicaragua con el fin de descubrir y analizar qué ha pasado con la lengua y sus cambios.

Es ineludible destacar que este estudio es pionero en la UNAN-Managua, en la exploración bibliográfica realizada en el Centro de Documentación del Departamento de Español, el Centro de documentación de la Facultad de Humanidades y Ciencias Jurídicas y la Biblioteca Salomón de la Selva no se encontró ningún trabajo realizado con el tema del sustrato náhuatl ni con la localidad seleccionada (Tisma). Sin embargo, se encontró a personalidades que han estudiado a profundidad la lengua aborígen:

Mántica (1998) en su libro *El habla nicaragüense y otros ensayos* aborda varios estudios sobre los nahualismos y las toponimias nicaragüenses procedentes de la lengua náhuatl, este autor alude a la lengua nativa de nuestros antepasados y plantea que esta era la lengua que más usaban los indígenas en la zona pacífica del país. Según este autor “la lengua náhuatl es demasiado potente y el nicaragüense de hoy habla muchas veces náhuatl, usando palabras castellanas. Es decir el náhuatl oculto” (1989, p.30). En la obra antes mencionada el autor plantea, partiendo de interrogantes acerca de lenguas de diferente índole y origen, la naturaleza de esa relación, de cómo se logra el sincretismo producto del contacto histórico entre las culturas y los préstamos lingüísticos. Además expone la evolución de la lengua náhuatl en Nicaragua, desde la Conquista hasta el Güegüence, la inserción paulatina del castellano en el habla náhuatl a través de las relaciones sociales que se dan entre los distintos estratos que conformaron históricamente nuestro pasado reciente.

Otro antecedente que aporte al conocimiento de este trabajo investigativo es *Toponimias Indígenas de Nicaragua* de Incer Barquero (1985). En este estudio que realizó el geógrafo, explorador y escritor nicaragüense mostro interés por las culturas indígenas de varios pueblos, pues presenta la descripción y significado de 2700 términos geográficos de procedencia indígena en Nicaragua, entre esta la náhuatl. Según este estudioso “La mayoría de los pueblos indígenas fueron avasallados por los conquistadores españoles, o se mezclaron con ellos, al extremo de perderse como raza y como lengua, sobreviviendo

solamente algunos vocablos en el habla popular y ciertas toponimias que quedaron en la región de los lagos y volcanes”. (1985, p 9).

Otro estudio importante el Diccionario del Español de Nicaragua de Arellano Oviedo (2009) en esta obra lexicográfica contiene 7652 lemas y 14008 acepciones (o significados), de las cuales un número considerable son palabras procedentes de la lengua náhuatl, Arellano además de dar el significado contextual presenta el origen etimológico de las mismas. Esta obra en este estudio fue de suma importancia pues de ella se obtuvieron las palabras que se usaron en el instrumento para que fueran evaluadas por los informantes.

En definitiva consideramos que este estudio es pionero no solo en las temáticas sino en la localidad de estudio, pues este se realizó en una zona rural. La motivación de esta investigación nació a partir del interés de conocer si los informantes tenían conciencia sobre las palabras de origen náhuatl o el sustrato náhuatl. Pues muchas veces se usan las palabras y sabemos que tenemos léxico diferente, pero muy poco nos preguntamos sobre su procedencia.

III. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Con el fin de destacar la importancia de las variables sociales (edad y sexo) y descubrir si influyen o no en las actitudes cognitivas y afectivas de los hablantes frente al español de Nicaragua se plantea lo siguiente:

¿Existe variación lingüística según las edades y sexo hacia el sustrato náhuatl y el español general o estándar en los hablantes de Tisma?

TEMA GENERAL:

El sustrato náhuatl en el español de Nicaragua

TEMA DELIMITADO:

La variación lingüística del sustrato náhuatl y el español general o estándar en los hablantes de Tisma, Masaya: un enfoque sociolingüístico.

OBJETIVOS

Objetivo general:

Analizar la variación lingüística del sustrato náhuatl en el español usado por los hablantes de Tisma, Masaya.

Objetivos específicos:

Establecer el grado de preferencia y aceptación que tienen los hablantes de Tisma, Masaya entre vocablos de origen náhuatl y términos del español general.

Determinar la conciencia lingüística de los informantes de Tisma, Masaya que tienen en relación con el origen de palabras de la lengua náhuatl.

Establecer nociones sobre corrección idiomática y prestigio que los hablantes de Tisma, Masaya tienen hacia las palabras de origen náhuatl.

Especificar la variación lingüística que se da según las variables sociales edad y sexo.

IV. MARCO TEÓRICO

4.1 La incorporación de las voces indígenas en el léxico español

Cuando Cristóbal Colón pisó tierras americanas, el 12 de octubre de 1492, no sospechaba que acababa de descubrir tierras totalmente desconocidas del mundo occidental, y que esa fecha iba a ser una de las más importantes de la historia universal. Tampoco imaginaba la existencia de los pueblos que vivían en esos territorios, y se enfrentó rápidamente a culturas desconocidas y a lenguas extrañas. La necesidad de comunicación mutua fue inmediata y forzó la intervención de intérpretes y traductores que intentaron facilitar los intercambios entre ambas civilizaciones.

La transculturización entre los españoles no solo fue en una vía, pues como los españoles impusieron su idioma, también estos tenían que aprender nombres de realidades que en su modo de vida no existían, Lipski señala que (1994, p. 81) “para que una palabra indígena entrara en el vocabulario del español bastaba con que un colono preguntara el nombre de un objeto desconocido”. De este modo, entraron efectivamente en el léxico castellano numerosos vocablos indígenas que servían para nombrar conceptos desconocidos para los españoles. En algunos casos, Según Resnick (1981) citado por Trenblay (2007, p. 79) “se prefirió más bien darle a una voz española una aceptación nueva, cuando la cosa encontrada en el Nuevo Mundo les recordaba a los conquistadores algo familiar”. Justamente, los españoles usaron palabras que ya conocían para nombrar estos conceptos: para caimán el de lagarto (o cocodrilo), para jaguar el de tigre, para puma el de león y para cóndor el de buitre.

4.2 La lengua náhuatl en el español de Nicaragua

La palabra náhuatl significa lengua armoniosa, que agrada al oído (Siméon, 1996, p.3). Su grafía se puede encontrar de diferentes maneras, tales como: *naua*, *nauas*, *nahuas*, *nagual*, *naguales*, sin embargo a la lengua propiamente dicha se le ha fijado con la grafía náhuatl o

Mexicano, pues, antes de la llegada de los españoles era la lengua nacional de lo que hoy es México, y estaba generalizada en toda América Central; esta lengua, tenía como sistema gráfico el jeroglífico, que se basaban en signos ideográficos y fonéticos; su evolución se quedó en el simbolismo y el silabismo, es decir, no llegó a la etapa alfabética por la interrupción que tuvo al imponerse el castellano. Silva, (1999, p. 5).

Con el proceso de conquista el náhuatl logra expandirse hacia las Antillas y América del sur, ya que los misioneros españoles lo siguen utilizando con el propósito de conquista. Sin embargo a partir del siglo XVIII, fue también el comienzo de lo que hoy se considera como lengua muerta, porque en los pueblos conquistados el español fue sustituyendo al náhuatl, hasta convertirlo en un sustrato del idioma Americano. Actualmente solo se escribe en ciertos círculos intelectuales y es hablado por miles de personas, muchas de ellas bilingües (Aleza y Utrilla (2002,p.32)

Actualmente, el náhuatl en Nicaragua se considera un idioma muerto, no obstante sobrevive en algunos documentos relativos a conocimientos sobre astronomía, medicina, mineralogía, botánica, relaciones humanas y otros como mitos y creencias.

Los aborígenes nicaragüenses son puramente nativos y estos indígenas no hablaban ni conocían otro idioma más que sus lenguas nativas, según Silva (1999, pp. 5-6) “en Nicaragua se hablaba solo en ciertas partes el mangué, la lengua dominante era el náhuatl”. En lo particular nuestras raíces y costumbres fueron arrancadas de nuestro patrimonio cultural desde el momento en que los españoles se apoderaron del territorio y fueron esclavizando e imponiendo su cultura. Sin embargo, “El léxico del español nicaragüense esta compuesto, en su mayoría, de elementos españoles o de palabras derivadas del náhuatl empleadas en toda Centroamérica y México”. Lipski (2004, p. 314).

Como Lipski, otros estudiosos, señalan que el náhuatl en comparación con las demás lenguas indígenas de Nicaragua, es la lengua que tiene mayor influencia en el español de Nicaragua. Esto se identifica en el habla nicaragüenses a través de los rasgos siguientes.

Coexistencia con la voz española general (mecate -reata, cusuco –armadillo, etc.); voces con matiz especial, distinto de la voz hispánica, tales como *pepenar*, *diferente a recoger*, *mayate*, *diferente a amarillo*, etc. Además de estas voces otro de los rasgos importantes del náhuatl son las palabras que han desplazado a las españolas correspondientes; (*zacate* por *hierbajo*, *milpa* por *maizal*, etc.) y como último rasgo tenemos las voces propias de origen náhuatl, que no tuvieron sustitución por el léxico español: *zapote*, *guatuza*, *pozol*, etc. Matus(2010, p. 91).

A la llegada de los Españoles, en América existían diversos grupos indígenas que provenían de diferente lugares, según Matus-Lazo (1996, p. 2) “antes de la llegada de los primeros conquistadores existían alrededor de mil lenguas y dialectos diferentes”. Por otro lado Mántica (1989), afirma que “la lengua náhuatl es demasiado potente y el nicaragüense de hoy habla muchas veces náhuatl, usando palabras castellanas” Según este autor, el náhuatl se oculta pero no desaparece. Se disfraza de palabras castellanas para poder sobrevivir, pero sigue siendo náhuatl.

El español de Nicaragua es una esencia de todas las diversas hablas que se asentaron en el país ante la llegada de los españoles. Matus (1996) afirma que “los conquistadores con el respaldo de su fuerza y su poderío, impusieron una lengua incapaz de nombrar nuestras especies vegetales y animales y nuestros propias costumbres y formas de vida” (p. 2). Por otro lado, Trenblay (2007) manifiesta que “La necesidad de comunicación mutua (entre español e indígenas) fue inmediata y forzó la intervención de intérpretes y traductores que intentaron facilitar los intercambios entre ambas civilizaciones”. Es indudable, pues, que de estos contactos entre los pueblos se hayan transferido algunos rasgos lingüísticos de las lenguas indígenas al castellano, y viceversa.

Por otra parte, la influencia del náhuatl en el español de Nicaragua se hace notar principalmente en las toponimias y en el léxico, recopilados por algunos estudiosos del español de Nicaragua, entre ellos Carlos Mántica, Jaime Incer, Fernando Silva, etc. Esto es una de las razones por las cuales los españoles, como se dice anteriormente, no encontraron palabras para nombrar algunos aspectos del Nuevo Mundo.

4.3 El español de Nicaragua

El español es una de las lenguas de la cultura universal, hablada por más de 300 millones de habitantes y considerada la lengua oficial de 20 naciones, entre ellas, Nicaragua cuya población ronda los 6 millones de habitantes y a pesar que es lengua oficial son pocos los estudios lingüísticos realizados sobre el español nicaragüense y la variación del sustrato náhuatl. (González y Mejía, 2015)

Todos los seres humanos comparten signos y reglas que conllevan a la manifestación de códigos comunes para poderse comunicar con los seres colectivos de la sociedad, el español como lengua es mutable porque se nutre de muchos ámbitos, así los jóvenes tiene códigos particulares (expresión, saludos, gestos, léxico, etc.), asimismo los escritores comparten un vocabulario culto, pero ambos grupos también comparten códigos lingüísticos comunes, en el caso del español, una lengua general o estándar, la que permite que estos dos grupos puedan comunicarse a pesar de su léxico particular.

Cada lengua tiene sus propias características dialectales en las distintas regiones o lugares donde se habla. El español nicaragüense tiene muchos rasgos distintivos y propios, independientemente de que sean compartidos con otros países o zonas hispanohablantes, tiene sus propias especificaciones.

La entonación del nicaragüense culto sigue generalmente las líneas del castellano normal, aunque relativamente atenuadas, en cambio la entonación popular tiene su ritmo y contornos propios. El habla nicaragüense tiene algunas expresiones conservadoras que actualmente se encuentran en desuso en el lenguaje cotidiano de España, tal es el caso de una característica morfosintáctica, como es el “voseo

Para algunos estudiosos el voseo es un fenómeno morfosintáctico significativo, no solo porque se habla en la tercera parte de América y en general de Argentina, sino también por sus repercusiones en el paradigma verbal Vaquero, (1998, p.22) citado por Mendoza (2012, p.83).

En cuanto a los nombres propios, existe un uso considerable de apodos, y de las abreviaciones afectivas o hipocorísticas, como *chano* por Luciano, *chu* por Jesús, *nicho* por Dionisio, etc. Además de esto, para los nombres femeninos se les antepone el artículo “la”, cuando se hace mención de una mujer; ejemplo: “a ese paso la Antonia no amanece”, “dale cuenta a la esmeralda”, Mántica (1989, pp.44-46). Por otro lado, según el autor, en las frases o expresiones propias del habla, lo primero que salta a la vista es que: El nicaragüense no se expresa mediante conceptos, sino mediante imágenes. No define, sino que ilustra.

Forzando a explicar algo, abandona el concepto y salta en mitad de una frase hacia la imagen: “Tiene una calentura que –veya- como que esta pintadita; toda enchupadita.”

Otra característica del idioma nicaragüense es que utiliza la diptongación, pluralización con el verbo haber, confusión de número con el objeto directo y el indirecto en construcciones con sé. Además el español de Nicaragua posee algunos rasgos innovadores y por supuesto la influencia de las lenguas indígenas. Matus (2010, pp. 88-90).

El náhuatl es el sustrato con mayor influencia en el nuevo español de Nicaragua. Algunos adjetivos y sustantivos de origen náhuatl se convierten en verbos, al agregarles el sufijo castellano -ar, ejemplo: *coyotear*, *chilear*, *mecatear*, *pepenar*, etc. Los prefijos a-, des-, -en, también se usan para convertir sustantivos en verbos, esto se puede observar en las palabras que *desteñido*, *enbarrarse*, *aserruchar*, etc. Mántica (1998, p. 25).

Por otro lado, Lipski (2004, p.314.), señala que: “Solo se puede llamar “nicaragüense” a un puñado de palabras. De las palabras regionales la mayoría proceden de las lenguas indígenas que se hablaron en Nicaragua se refieren a la flora, la fauna y las actividades domésticas y solo las conocen los habitantes rurales más ancianos”. Habría que realizar un estudio a profundidad para comprobar si realmente estas voces son usadas solamente por los ancianos, precisamente de eso se trata esta investigación como un primer acercamiento.

4.4 Toponimias de Nicaragua con orígenes del náhuatl

De acuerdo con Lázaro (1962, p.395), la palabra toponimia o toponomástica es “la rama de la onomástica destinada al estudio de los nombres de lugar”. Estos nombres o toponimias se dividen en toponimias mayor o de grandes lugares (ríos, pueblos, montes, etc.) y toponimia menor o nombre de pequeños lugares (arroyos, riscos, hondonadas, etc.).

Según la Real Academia Española, la palabra toponimia se refiere al estudio del origen y significación de los nombres propios de lugar de un país o de una región. Las toponimias son la etimología de los nombres de lugares, para empezar, el nombre del país, Nicaragua es uno de los tantos que provienen del náhuatl, en particular de nic-anahuac, que significa "hasta aquí llegó el Anáhuac" o "hasta aquí llegaron los nahuas".

Resulta importante destacar los nombres de conciencia general en todos los hablantes de Nicaragua, por ello, es importante dar a conocer el nombre de los dos principales lagos de Nicaragua que también son de origen náhuatl: según la revista Enlace, Xolotlan quiere decir lago consagrado a Xolotl.¹ En cuanto al significado del lago Cocibolca, Guido afirma: “tres son las toponimia atribuidas a los lagos, las cuales fueron reportadas por Oviedo: coabolco, cozabolca y ayagualo (...) Carlos Mántica, nos informa que el Lingüista Valle interpreta que Cocibolca se origina de Acotzilli camaroncito; po-loa destruir; can-lugar. Donde se destruyen los camaroncitos (...) Mántica informa también de la interpretación que hace el lingüista Dávila Bolaños, de la toponimia “Coapolco”. DE *Coatl-Serpiente*; Pol-Aumentativo; y Can-Lugar. Para significar, Lugar de la gran serpiente o lugar de Coapol. Sin embargo, el mismo Mántica tiene que poner en duda esta interpretación, pues como dice él, desgraciadamente no existe documento histórico alguno que hable de Coapol, como deidad nicaragüense o de cualquier otro país” Guido (2012 a, s.f).

En Nicaragua se han encontrado muchas toponimias referentes a los pueblos, tal es el caso del nombre del municipio de Tisma, que proviene de la palabra Tismaya de *tizatl-ma-yan* que significa “lugar donde se coge tiza”.

¹ Perro que pasaba el alma de los muertos al mundo de los muertos.

Otro de los topónimos registrados es Jalteva que se deriva de xalli-ti-pan; y significa antiguo poblado de aborigen, pero también se le conoce con el nombre de Oxalli-tetl-pan, que quiere decir lugar de piedras arenosas, así lo identifico Valle y Mántica citados por Incer (1985).

Otro topónimo es la palabra *Cacalojoche* que viene de *cacalo-xochilt* y significa “flor de los cuervos” Así lo manifiesta Mántica.

Según Valle y Mántica el nombre *chacaltepe* proviene del náhuatl *xacatl-tepec*, que significa pueblo de cañas.

La palabra Chayotepe se utiliza en la zona este de Boaco, que originariamente en náhuatl es chayotli-tepetl, que significa “cerro de los chayotes”. El nombre *Matasalpa* del náhuatl: *mazatl-calli-pan* significa barrio del pueblo de Managua en época colonial.

El departamento llamado *Masatepe* proviene del náhuatl *mazatl-tépec*, que tiene dos significados “poblado de venados “manifestado por valle o mazatl-tepetl, analizado como “cerro de los venados “por (DB).

En la base norte del volcán Mombacho hay un lugar llamado *Taiguai* proveniente del náhuatl *tlalli* que significa tierra y *cualli*, buena: “tierra buena “esto lo manifiestan los dos investigadores del náhuatl en Nicaragua como lo son Mántica y Valle.

En el departamento de León existe el volcán Télica este posee un nombre propio del náhuatl *tlil-ca* que significa “lugar negro”; “cerro negro” esto lo refiere Dávila Bolaños que también lo retoma Mántica y Valle.

En el departamento de Matagalpa esta localidad tiene origen náhuatl llamado Cihuacoatl, que personifica, deidad náhuatl que significa literalmente “Mujer - Serpiente “.

En definitiva se puede afirmar que el náhuatl a permanecido como sustrato en el español de Nicaragua, según Mántica (2000, p. 105) evidencia la presencia del náhuatl en el uso de más de 600 palabras con este origen. Algunas de estas palabras son: *achiote*, *chayote*, *tomate*, *chilote*, *quiquisque*, *pacha*, *elote*, *jocote*, *zapote*, y *colochó*. Por otro lado, son

muchas las voces náhuatl conviven con sus pares del español estándar, y que dependiendo de la situación de comunicación el nahuatlismo cede ante la voz equivalente. Algunos de los pares señalados como elecciones para el hablante son: achichinle-sirviente, chilpayate-niño, jacal-choza, petaca-maleta, etc.

4.5. La variable lingüística

Toda lengua presenta características propias que la hacen diferente, sin embargo todas poseen variables lingüísticas que facilitan el enriquecimiento léxico y permiten conocer las diferencias morfológicas y fonéticas que existen dentro de una misma lengua en el habla de la misma.

Para Chambers y Trudgil (1994), la variación lingüística es decir o hacer algo de modos diferentes, pero lingüísticamente equivalentes en cuanto al significado. Según López (1989, p. 84) y Blas (2008, p. 33), citando a Cedergren (1983, p.150) expresan que variable lingüística es: “un conjunto de equivalencia de realizaciones y expresiones patentes de un mismo elemento o principio subyacente”.

Uno de los ejemplos de variable lingüística que nos dan los autores antes mencionados cuenta que si las investigaciones fonológicas sobre el español indican que una serie de realizaciones como (s, h, Ø) constituyen una equivalencia al fonema /s/ en posición implosiva, (-s) es, pues, una variable y sus realizaciones de superficie, variantes de la misma.

La variabilidad lingüística, significa, entonces, la existencia de distintas posibilidades para la expresión, es decir, distintas estrategias o recursos lingüísticos. Se trata de elecciones lingüísticas diversas de las que disponen los hablantes y que no afectan la comunicación.

Dentro de las variables lingüísticas están, las variables gramaticales, variables sociales y variables fonológicas (Chambers, 1994, pp. 88,93) y López (1989, pp.85-105). Moreno (2005, p.24) señala que la variable fonológica es la que más se ha estudiado, por tanto es la más conocida y presenta mayor facilidad de ejemplificarla e interpretarla.

Sin embargo, existen otros tipos de variación, entre ellas, están, la variación sincrónica, variación geográfica o diatómica, variación social, variación diacrónica o histórica, etc. Las cuales se han estudiado de manera escasa.

4.6 Variación léxica

Hablamos de variación léxica cuando una palabra es reemplazable en multitud de contextos y, por ello, representan alternativas de elección para los hablantes (Escoriza, 2012, p. 266).

El sustrato náhuatl ofrece a los hablantes de Nicaragua alternativas de elección entre una palabra del español estándar y otra de origen náhuatl. Así, por ejemplo, la palabra zacate de origen náhuatl (*zacatl*) significa hierba, pasto, forraje; por tanto, el hablante para referirse a un mismo referente puede emplear la palabra del español estándar hierba o el vocablo náhuatl *zacate*.

Este tipo de variación léxica otorga singularidad al español hablado en Nicaragua. Al respecto, Haensch (2001, p.37) afirma que donde se presenta la mayor diferencia entre el español continental y el peninsular es en el léxico.

Por otro lado Moreno (2008, p.32) manifiesta que la variación léxica se enfrenta con el problema de la equivalencia que existe entre las supuestas variantes, que tiene como trasfondo, en este nivel léxico-semántico, la imposibilidad teórica de la sinonimia.

Lo más difícil, entonces para el estudio de la variación léxica es establecer los sinónimos, pues puede haber dificultad entre los significados de las supuestas variantes léxicas en el acto comunicativo del habla, donde el hablante tenga una intención diferente a la interpretación que tiene el oyente. Por tal razón, algunos estudiosos, como Blas (2008, p.79), proponen que el estudio de la variación léxica, requiere obligatoriamente de un cuestionario que se relacione en buena medida con la paradoja de la observación. Quizás, Blas, propone obligatoriamente el método de la encuesta relacionado con la observación, porque en una encuesta los informantes tienden a responder lo mejor posible que puedan y esto hace notar la presencia de estilística que no necesariamente es la realidad social, es decir no se da en el habla de la comunidad en estudio.

La variable léxica generalmente puede ser estudiada por factores lingüísticos y extralingüísticos, pero este fenómeno, también puede ser estudiado desde la sociolingüística variacionista para identificar cualitativamente las variables léxicas más utilizadas en las diferentes variables sociales.

En conclusión, la definición de una variable léxica es la alternancia que existe entre un término u otro relativo al léxico de una lengua. Según Moreno (2008,p.32), el estudio de la variable léxica se interesa por explicar el uso de las variantes o alternancias de formas léxicas, generalmente sustantivos, verbos o adjetivos.

4.7 El cambio lingüístico

La sociolingüística es la que se encarga principalmente del estudio de la variación lingüística y por supuesto del cambio lingüístico. El cambio lingüístico consiste en sustituir un término lingüístico por otro, es la incorporación de una o más variantes nuevas que signifiquen o hagan posible la pérdida de las viejas variantes utilizadas en el habla.

Sin embargo, debemos tener en cuenta que un cambio lingüístico no progresa exclusivamente con sustituir o eliminar por completo un término nuevo por otro viejo, pues Penny (2004, pág. 21), expresa que: “las variantes que se incorporan en una determinada etapa pueden perderse posteriormente mientras que las antiguas permanecen”.

El cambio lingüístico se genera principalmente por algunos factores de la variación lingüística, la evolución de la misma lengua, los préstamos lingüísticos que una lengua adquiere de otra y otros tipos de variación como la geográfica y la social. Al respecto Penny (2004, p.17) afirma que los cambios que van ganando terreno en la sociedad lo hacen mediante la imitación y la adopción por un grupo de individuos, por medio del contacto cara a cara, de las personas que están unidos por lazos débiles, dicho autor refuerza su teoría citando a Milroy y Milroy (1985) quien reafirma que una innovación gana terreno dentro de un grupo social cuando es aceptada primero por un individuo preeminente dentro del grupo, tras lo cual los otros miembros del grupo lo adoptan rápidamente.

Por otro lado Blass (2008, p. 252) afirma que “las consideraciones estructurales como las de carácter social son relevantes para la comprensión del cambio lingüístico. O dicho de otra manera, en la difusión de un cambio importan dos matrices diferentes, una de carácter lingüístico y otra de naturaleza social”.

Por otro lado, para darse un cambio lingüístico, también, influyen mucho las actitudes lingüísticas que tienen los hablantes. Para Moreno (2008, p.177) “una actitud favorable o positiva puede hacer que un cambio lingüístico se cumpla más rápidamente que en ciertos contextos predomine el uso de una lengua en detrimento de otra, que la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera sea más eficaz, que ciertas variantes lingüísticas se confinen a los contextos menos formales y otras predominen en los estilos cuidados. Una actitud desfavorable o negativa puede llevar al abandono y el olvido de una lengua o impedir la difusión de una variante o un cambio lingüístico”.

De acuerdo a la cita anterior podemos ver que las variantes hacen posible un cambio lingüístico conforme a los procesos de variación, pero también conforme a las actitudes que presenten los hablantes de una lengua en particular, es decir si aceptan y les gusta el uso de una nueva variante que intenta posicionarse.

4.8 Variación y cambio lingüístico

No se puede confundir variación con cambio lingüístico, ya que cada uno de estos fenómenos tiene su propio concepto, aunque, las explicaciones que se dan sobre el cambio se deben en gran parte a los estudios sobre la variación lingüística; sin embargo Moreno (2008, p.111) afirma que “variación y cambio, no deben ser interpretados como fenómenos absolutamente vinculados por una relación casual”.

Moreno-Fernández (2008, p.111) citando a Lavob, expresan que todo cambio es variación, por ende, todo cambio implica la existencia de variación, pero no toda variación lingüística termina produciendo cambios. Entonces para que exista un cambio lingüístico, antes tiene que haber variaciones lingüísticas y estas variaciones tienden a localizarse en un estado de

competencia donde una de ellas prevalece en el uso del lenguaje de una comunidad determinada y que con el pasar del tiempo, años o siglos, esta variante se convierte en un cambio lingüístico, donde las variantes antes establecidas dejan de existir, quedando únicamente la que se conoce como el cambio lingüístico que se dio.

4.9 El estudio del cambio lingüístico

Si el cambio lingüístico fuera constante y estuviera fielmente correlacionado con el uso de la lengua, podría estudiarse por medio de alguno de los métodos empleados para el análisis de la erosión, el deterioro y las roturas. Pero no es de ningún modo constante, excepto en el hecho de su existencia. El cambio es esporádico en sentido profundo, viaja rápidamente por algunas regiones de la estructura hasta hacerse irreconocible en uno o dos siglos, para detenerse luego tan repentinamente que reglas que fueron normales e inevitables se vuelven inconcebibles y desnaturalizadas en una década, hasta desaparecer por milenios proporcionando la ilusión de estabilidad. El fenómeno que estamos estudiando es irracional, violento e impredecible Lavob (1996, p. 43).

El método más satisfactorio para realizar el estudio del cambio lingüístico sería investigar en una comunidad en concreto, y luego esperar a que pasen unos 20 años para volver a realizar el estudio en la misma comunidad; a este método se le llama *cambio lingüístico en tiempo real*, pero este método atrasa el proceso de investigación. Un método más alternativo e inmediato es el de investigar el *cambio en tiempo aparente*, que consiste en comparar el habla de la gente mayor con la de los jóvenes de una misma comunidad, y las diferencias que presente el habla, en cuanto a los niveles generacionales podrán asumirse como resultado de un *cambio lingüístico*, si es posible, sería bueno comparar tales descubrimientos con otros registros anteriores Chambers (1994, p. 123).

López (1989, p. 245) también nos explica cómo podemos detectar un cambio, y para ello, el autor expone el método “tiempo real” pero también, según él, se puede acudir al tipo de

estratificación que presenta el fenómeno en cuestión y si está en clara asociación con el parámetro generacional.

En esta investigación se utilizó el método alternativo e inmediato del cambio lingüístico en tiempo aparente, puesto se compara la percepción e identificación que tienen los jóvenes y los adultos hacia el sustrato náhuatl.

4.10 Inicios de la sociolingüística

A principios de los años 50 y 60, empieza a desarrollarse la relación existente sobre las lenguas de nuestra sociedad. La sociolingüística hizo hincapié principalmente en el desarrollo de estudios con características sociales a través de los individuos de la humanidad hispana. Donde pretendían explicar en dichas investigaciones, la información de la variabilidad lingüística, según la región habitada por los hablantes.

Según Bolton (1992, p.8) “la sociolingüística desde sus comienzo ha tenido que hacer frente propio a una serie de problemas relacionados con su definición, cuestionándose incluso su estatus en el campo de estudio”.

Esto manifiesta porque La vanguardia de la sociolingüística innovadora fue progresando en los años de 1964 por las inquietudes e intranquilidades que tenían los intelectuales de esta disciplina. Ya sea, por múltiples definiciones, y la estrecha relación de la lengua y la colectividad humana.

Pero el punto de iniciativa que marca la partida del encuentro es la acción y el movimiento (actividad) científico; donde participaban en congresos y conferencias, lingüistas y sociolingüistas entre otros. Donde se informaban se comunicaban y orientaban manteniéndose al tanto de lo que pasaba con la humanidad rodeada desde el nacimiento con el habla.

Según Zamora, (2012, p. 14) “La lingüística se encarga del análisis de las lenguas en cuanto a sistemas independientes de los usuarios y de las comunidades de habla que estos

conforman”. Esto da a comprender que las lenguas de los hablantes tienen mucho que ver con el contexto social en el que habitan.

Por lo tanto la sociolingüística va de la mano con la lingüística, porque no se puede analizar solo el lenguaje sin tener que ver con los factores sociales ya sean internos o externos tiene mucho que ver la civilización, cultura, conocimiento de carácter extralingüístico y sociolingüístico.

4. 11 Generalidades de la sociolingüística

La sociolingüística es la disciplina de la lingüística, que combina aspectos, tanto lingüísticos como sociológicos, centrándose en mayor o menor grado en cada uno de ellos. Por lo tanto, la sociolingüística estudia, la relación que tiene la lengua en la sociedad.

La sociolingüística surge como una ciencia de la que en los últimos tiempos los expertos se han apropiado para comprobar y definir cuidadosamente el influjo inevitable que tiene la colectividad humana, en sus desiguales aspectos de la lengua. Es por esto que en las últimas décadas, son más los estudios que toman como eje trascendental los diferentes linajes de la lingüística, emanando como fenómenos sociales y generales.

La evolución de esta ciencia establece una revolución dentro del panorama general de la lingüística. La lengua se interpreta en relación a su entorno social y situacional.

También es importante decir que la sociolingüística es la disciplina que comprende o involucra y explica la relación establecida entre el lenguaje y la sociedad donde señala los factores sociales que permiten la variación en el uso del lenguaje.

En años pasados y en nuestra sociedad actual hay muchos autores que dan definiciones sobre la sociolingüística en el cual hay compendios extractos que ninguno de estos literatos pueden excluir humanidad y lenguaje.

Por otra parte Dubois (1994, p. 577) menciona que “la sociolingüística tiene como tarea mostrar en la medida de lo posible la covariación de los fenómenos lingüísticos y sociales.

Eventualmente establecen una relación de causa a efecto”. Por lo tanto, explica por qué un mismo término puede tener varias expresiones sin que se altere su significado. Es precisamente lo que la sociolingüística pretende, indicar el comportamiento del lenguaje ante diversos contextos sociales.

En tanto Moreno (2008, p.291) afirma que “el objeto de estudio de la sociolingüística es la lengua como sistema de signos pero considerada dentro de un contexto social.” La lengua es un dispositivo, un componente activo condicionado por los cambios sociales que tiene la humanidad a través de los años.

4.12 Características de la sociolingüística

Cabe aludir, que la sociolingüística concierne estrechamente con la sociología del lenguaje, por lo tanto si la esencia del estudio es el lenguaje, en lo particular se considera que es muy importante estudiar y analizar a la sociedad.

Una de las características de la sociolingüística es que está vinculada con otras ciencias, ya sea por el objeto de campo investigativo ligadas a la acción y a la relación con el individuo, o grupos sociales que marcan el lenguaje existente.

Una de las gestiones de la sociolingüística según López (1989, p. 183), hace mención respecto a “la estratificación social de las lenguas”. Lo que quiere decir, que para alcanzar cierto estudio, es preciso tratar de identificar y analizar los sociolectos de una establecida y determinada región ya sea esta una zona rural o urbana. Donde se identificara cuáles son las variables lingüísticas en esta investigación social con énfasis en el sustrato náhuatl.

Considerando Jiménez, (2001, p. 400) La sociolingüística estudia las relaciones entre el lenguaje. El individuo y los grupos sociales tienen el objetivo de establecer principios de sistematización de la variación lingüística en relación con el contexto social, se trata de una disciplina contextual que trata de completar los estudios lingüísticos con el análisis de las variaciones que se dan en el habla.

Si bien se sabe, que la lengua siempre está en constante cambio y varía según el lugar del que es habitado. Por otra parte Fasold, (1996, p. 17) “lo esencial de la sociolingüística depende de dos hechos relacionados con el lenguaje, a menudo ignorados por la lingüística”.

El individuo siempre está ligado a expresarse de distintas formas con tal de comunicarse con el otro receptor. Cierta interpretación y respuesta puede significarse lo mismo en diversas maneras. De ahí esta disciplina encierra todos los medios de variación lingüística, y las diferencias de lo que habla la sociedad. Según Berruto (1979, P.134) “es un factor de identidad y de cohesión de un grupo social”.

4.13 Variación sociolingüística

Los factores sociales influyen en gran medida en el estudio lingüístico, debido a que pueden determinar la variación lingüística existente en una comunidad específica, por ello, la variación sociolingüística es referirse a la combinación de variantes sociales y variantes propias del sistema lingüístico.

Moreno, F. (2008, p.40) define a la variable sociolingüística como “la alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando esta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales”.

Las variables sociales que intervienen en la variante lingüística de una comunidad, no siempre son las mismas para las demás comunidades del habla, ya que los factores sociales actúan sobre una lengua de manera diferente, por lo tanto en una comunidad el sexo puede predominar ante los demás factores sociales y determinar mayor número de variantes, sin embargo en otra comunidad la edad puede ser el que genere más variantes lingüísticas.

Se podría decir que la variación sociolingüística influye mayormente en las variables lingüísticas de una comunidad, sin embargo se han encontrado en numerosos estudios algunas variables lingüísticas en las que no se presenta covariación con factores sociales.

Uno de esos estudios donde no se encontró covariación entre fenómenos lingüísticos y factores sociales es el de Bentivoglio (1987) sobre la expresión vs. Elisión de los sujetos pronominales en el habla de caracas Blass (2008, p.136).

En la sociolingüística hispánica Blass (2008, p.136) citando a Lavob (1972) identifica tres clases de variables sociolingüísticas que son los indicadores, marcadores y estereotipos. Los indicadores muestran el perfil de los grupos sociales que integran la comunidad, como la procedencia, generacional, sociocultural, etc. Los marcadores son las variaciones más desarrolladas que caracterizan a una comunidad de hablantes; y los estereotipos son los marcadores sociolingüísticos que la comunidad reconoce como tal. Por otro lado, estos últimos, se consideran definitorios para las clases bajas o grupos marginados; además, se perciben –erróneamente- como elementos categóricos y no variables.

Para el estudio de la variable sociolingüística o Sociolingüística variacioncita, se aplican los mismos métodos que se utilizan en la investigación de cambio lingüístico a los que (Chambers, 1994) hace referencia, debido a que, según Lavob (1966) citado por Blass (2008, pp.28-29) la variación sociolingüística es de carácter cuantitativo.

Se dice cuantitativa porque el estudio sociolingüístico muestra el número de las veces en que se realiza el fenómeno en estudio y con esto determina que clase social, sexo o generación presenta mayor frecuencia en la realización del fenómeno. Claro, esto va, en dependencia de factores sociales que se tomen en cuenta en la investigación.

4. 14 Las variables sociales

En la sociolingüística es imprescindible instaurar ciertas medidas que puntualicen o expongan el fenómeno, por ello es necesario definir variables para delimitar su estudio. Por lo tanto Moreno (2005, p. 39) concreta que “la sociolingüística ha permitido conocer que las variables sociales que influyen sobre la variación lingüística lo hacen de un modo específico en cada comunidad respecto a fenómenos lingüísticos concretos”. Cabe enfatizar, que las variables sociales no se presentan de la misma forma porque ciertos

factores sociales hacen que cambie dicha lengua. Por ello pretendo expresar, que en este marco teórico se resaltan las variables edad y sexo cuyo análisis será más exhaustivo ya que las demás no fueron tomadas en cuenta por que no son objeto de estudio.

La sociolingüística estudia diferentes variantes sociales tales como: la variante edad, la variable sexo, nivel de instrucción; pero en este estudio solo se tomaran en cuenta la edad y el sexo las que detallamos a continuación.

4.14. 1. Variable sexo

Los investigadores que estudian el campo sociolingüístico establecen que la variable sexo juega un papel muy importante en dicha investigación, ya que a través de los años, el género de masculinidad y el género de femineidad, establecen distintos roles, hábitos, costumbres y patrones, creando cierta diferencia, entre ambos sexos. Es por ello que se trata de descubrir cuáles son esas ciertas discrepancias en los grupos sociales. Es por esto, que concurre y preexiste que la sociolingüística estudia y emprende los diferentes fenómenos de la lengua, aplicadas en las variables sociales.

En cuanto al variable sexo Moreno, (2005, p .41) certifica que: “el sexo puede mostrarse como un factor de segundo orden, como algo que suele subordinarse a dimensiones sociales diferentes y con mayor poder de determinación”.

Es decir, que la proporción de hombres y mujeres inciden en el habla. La variable sexo, es de carácter exclusivo y aclaratorio en esta trascendental investigación. Por otra parte López (1989, p. 126) sostiene que “las diferencias lectales entre hombres y mujeres surgen de un conjunto definido de actitudes”. De ahí que surjan los contantes cambios y movimientos del lenguaje y los estándares formativos distintos en ambos sexos.. Los hablantes de dicha colectividad social y de una terminada sociedad poseen funciones marcadas y establecidas por las leyes de la humanidad.

4.14. 2. Variable edad

Cada sujeto al comunicarse interfiere múltiples estilos al hablar, la juventud y los adolescentes usan un lenguaje más fresco, utilizando al pronunciar vocabularios o léxicos desiguales a los de un señor de tercera edad. Según Berruto (1979, p.135) “los jóvenes hablan de distinto modo que los ancianos y en ocasiones utilizan sus códigos particulares”. Ya sea por el enunciado, la voz, o la forma de manifestarse al quererse comunicar con otra persona. Además, la mayoría de los grupos de jóvenes están en contacto con otras personas en la escuela, universidad, mientras se viaja etc. lo que quiero decir, es que estos estén más expuestos al cambio lingüístico.

Al respecto de esto, Moreno (2005, p. 47) afirma que “es uno de los factores sociales que con mayor fuerza y claridad pueden determinar los usos lingüísticos de una comunidad de habla”. Es verdad que de alguna manera la edad concreta las variaciones lingüísticas, porque la realidad de las cosas es que cada día el individuo entra en contacto con los cambios de la lengua ya sea por las circunstancias, situaciones y el entorno que los rodea por contexto.

4.15 Diferencias socioculturales de una lengua

De acuerdo a la unión y a las formalidades socioculturales, se consiguen localizar las siguientes propiedades en una lengua, así lo define García (1993) donde establece las siguientes definiciones:

4.15.1 Lengua culta:

Utilizado por personas que poseen un alto conocimiento de la lengua y emplean todos sus recursos. Se manifiesta más claramente en la escritura. Tradicionalmente se ha considerado que la diferencia entre lengua culta y lengua vulgar, (llamada lengua popular, rústica, rural) estaba en correspondencia directa con la pertenencia de los hablantes a un estrato social determinado (pp. 59-60).

4.15.2 Lengua popular:

Es el nivel de la lengua “que se caracteriza por no formar un marco de referencia prestigioso para los hablantes y que, por ello resalta como una incorrección cultural”. Se ha caracterizado la lengua popular por “predominio de regionalismos, y por una marcada intensidad de la pronunciación y entonación regional”. Entre estos dos niveles extremos pueden haber niveles intermedios así, se habla de “lengua culta coloquial” usada por la gente de “alta Cultura” en las conversaciones y “lengua común”, empleada por personas de “cultura media” (p. 61).

4. 15. 3 Lenguas especiales

Según García, (1993, p. 62) “hay modalidades de las lenguas usadas por grupos sociales reducidos, las cuales responden a sus necesidades específicas. Generalmente las modalidades solo están reducidas a una terminología específica, propia de la actividad del grupo de usuarios. La más conocidas son: las jergas o lenguas profesionales, las lenguas técnicas y científicas y los argots “.

4.15.4 Los argots y las jergas

Son lenguas secretas utilizadas por grupos marginales a los que les interesa ocultar su código al resto de los miembros de la sociedad. Uno de los más característicos están los utilizados por delincuentes, que reciben nombres especiales en cada país: Germanía (España), lunfardo (Argentina), escaliche (Nicaragua). Por otro lado las jergas comprenden los términos propios de cada profesión u oficio (así se habla de la jerga de los médicos, abogados, ingenieros, albañiles, zapateros, etc).

4.15.5 Lenguas técnicas o científicas

Es el conjunto de términos especializados para cada ciencia o técnica, generalmente son términos cultos de origen griego y latino, creados a propósitos para designar instrumentos inventos o fenómenos propios de cada área del saber. En otros casos son términos del lenguaje común a los que se les atribuye significado especial o específico. (P. 63).

4. 16 Lenguas en contacto

La coexistencia de sociedades y de lenguas da lugar a distintos fenómenos que afectan en todo los niveles lingüísticos (morfológico, fonético y léxico), este hecho viene a constituirse en fuentes de variación y de cambio, frente a los factores lingüísticos y extralingüísticos (sociedad, contexto).

Según Moreno (2008, p. 249) se entiende por lenguas en contacto cuando dos o más lenguas cualesquiera en una situación cualquiera, en el que caben situaciones muy

diversas, desde las comunidades bilingües hasta los contextos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, pasando por las fronteras territoriales. En esas situaciones surgen fenómenos lingüísticos que afectan todo el sistema de la lengua.

El estudio de las consecuencias del contacto lingüístico ocupa un buen número de investigaciones sociolingüísticas y de la dialectología, Moreno (2008, p. 251) afirma que “a lo largo del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX se elaboró una serie de conceptos que siguen siendo útiles para numerosas especialidades, como la lingüística histórica o la dialectología general nos referimos a la noción de sustrato, superestrato y adstrato”. Estos tres componentes han intervenido en diferentes situaciones de contacto. El Diccionario de la Lengua Española (2014) define el **sustrato** como el influjo de una lengua perdida sobre otra que se ha impuesto, Moreno (2008) afirma que se trata de situaciones en las que la posibilidad o la obligatoriedad de elección llevan al abandono de la lengua propia y a su sustitución por otra lengua: en el proceso de sustitución, la antigua lengua influye o deja huella sobre la nueva. Este es el caso del náhuatl en el español de Nicaragua, pues el náhuatl como lengua extinta en el territorio nicaragüense está presente como sustrato del español hablado. Al respecto Quesada Pacheco (1996, p. 112) afirma, que, al igual que las lenguas antillanas, el náhuatl es una lengua que ha contribuido con el léxico de todas las naciones centroamericanas.

Por otro lado el DRAE/DLE considera que el **superestrato** se da cuando una lengua conquistadora no llega a sustituir a la conquistada pero influye sobre ella y la traspasa de rasgos lingüísticos. Por tanto la influencia o dominio de una lengua que se extiende por los pobladores y que a la vez es abandonada por otro idioma distinto y que con los tiempos esta podría desaparecer convirtiéndose en una lengua muerta.

Por último **adstrato** es el influjo recíproco entre dos lenguas vecinas o a la influencia que ejercen entre sí dos lenguas que, habiendo vivido en el mismo territorio, pasan a vivir en territorios distintos. En otras palabras el adstrato es la influencia existente entre dos lenguas que conviven, compartiendo la misma área geográfica pero que a la vez pueden no tener ninguna relación de población.

V. PREGUNTAS DIRECTRICES

¿Qué grado de preferencia y aceptación tienen los hablantes de Tisma, Masaya entre vocablos de origen náhuatl y términos del español general?

¿Activan la conciencia lingüística los informantes de Tisma, Masaya en relación con el origen de palabras de la lengua náhuatl?

¿Establecen los informantes nociones sobre corrección idiomática y prestigio hacia las palabras de origen náhuatl?

¿Qué tipo de variación lingüística se presenta según las variables sociales edad y sexo?

VI. DISEÑO METODOLÓGICO

Tipo de investigación

En esta investigación se presenta un estudio de tipo analítico, porque, lo que se pretende es dar conocer y analizar las variantes lingüísticas del sustrato náhuatl en el español de Nicaragua por los hablantes del municipio Tisma.

MÉTODOS GENERALES:

Métodos de observación: Este método se utilizó en el trabajo de campo, para conocer el ambiente en el que se desarrollan las personas en estudio, su situación comunicativa y educativa. Además permitió conocer como incide la forma de vida en el uso del léxico, en este caso del sustrato náhuatl.

Método de análisis: Por medio de este se analizó la preferencia o aceptación que tienen los informantes de Tisma acerca de las palabras del español general o estándar o las de procedencia náhuatl.

Método de síntesis: Este método permitió llegar a conclusiones sobre cual es el grado de conocimiento y aceptación que tienen los informantes acerca del sustrato náhuatl, del mismo modo se analizó la influencia de las variables sociales de edad y sexo en relación con las identificación, aceptación o prestigio manifestado por los informantes en cuanto al tema en estudio.

Método bibliográfico: a través de este método se construyó el marco teórico que fundamenta esta investigación, para lo cual se requirió la recopilación de libros, estos se encontraban en el CEDOC, la Biblioteca Salomón de la Selva (UNAN-Managua), información en la web (Internet) etc. En los cuales se seleccionó la teoría ineludible para en seguida fundamentar el contenido de la monografía, en los estudios sobre la sociolingüística, las toponimias náhuatl de origen nicaragüense, y en particular la variación sociolingüística.

MÉTODOS ESPECIALIZADOS:

Método mixto: Este método tiene dos enfoques el cualitativo y el cuantitativo. Se acudió al *enfoque cuantitativo* para determinar la frecuencia de las variables sociales: edad y sexo más representativos en cuanto al sustrato náhuatl. Y permitió agrupar los resultados estadísticos obtenidos de las encuestas. El *enfoque cualitativo* permitió sustentar la información porcentual a través de las respuesta de las preguntas abiertas que brindaron los informantes acerca de la preferencia del sustrato náhuatl o el español estándar que presentaron los encuestados.

Método estadístico: Este se utilizó para la distribución de la muestra. Además permitió el análisis en los cruces de variables. Se debe señalar que en la edad la muestra no fue equitativa debido a que la mayoría de la población es relativamente joven, por tanto se aplicó más encuestas a este grupo. Por otra parte se recurrió a la regla de tres y programas estadísticos (Microsoft Excel) que facilitó los datos porcentuales de los resultados en el cruce de variable seleccionada.

Método sociolingüístico: este se utilizó para estudiar el comportamiento o la preferencia que tienen los habitantes de Tisma hacia el sustrato náhuatl, además se tomó en cuanto a las variables sociables de edad y sexo con el objetivo de ver la aceptación o preferencia de hombres y mujeres, jóvenes o adultos en cuanto a las variantes del español o náhuatl.

Método sobre la variación lingüística:

Según Chambers (1994, p.123) existe dos métodos este método consiste en comparar el habla de la gente mayor con las de los jóvenes de una misma comunidad. En esta investigación se utilizó este método alternativo e inmediato del cambio lingüístico en tiempo aparente, puesto que se compara la percepción e identificación que tienen los jóvenes y los adultos hacia el sustrato náhuatl.

UNIVERSO Y MUESTRA

Universo de la investigación: el universo de la investigación está constituida por los habitantes del municipio de Tisma, según los datos recopilados por el INIDEcuenta con un total de población que asciende a 16,517 pobladores. De estos 6169 son varones que equivalen a un 50.44% y 6061 son mujeres, equivalente al 49.56%.

La muestra de la investigación: Para este estudio se aplicaron 100 encuestas en Tisma, 50 hombres y 50 mujeres entre las edades de 21-34 años, 35-54 y de 55 a más. Las encuestas se aplicaron 47 en la cabecera municipal y 53 de las comunidades o zonas rurales noroccidentales, entre estas.

CRITERIOS DE LA SELECCIÓN DE LA MUESTRA

Para la selección de la muestra de esta investigación, se optó por tomar ciertas particularidades personales, **“homogéneas”**: ser nicaragüense y originario de Tisma. También se tomó en cuenta los años vividos en el lugar. Por lo menos debían tener de 10 a 20 años de habitar en la localidad. No haber estado mucho tiempo fuera del municipio o del país.

Dentro de las variables sociales seleccionadas se tomó en cuenta la edad y el sexo (femenino-masculino), donde se delimitó en tres categorías etarias:

Primer rango entre las edades de 21 a 34 años,

Segundo rango entre las edades de 35 a 54.

y el tercero de 55 a más.

En Efecto se especificó la distribución y el cálculo al presentar los resultados con la muestra y los porcentajes de los hablantes.

Sexo	Muestra
Mujer	53%
Hombre	47%
Total	100%

Edad	Muestra
21-34	52%
35-54	33%
55 a más	15%
Total	100

Cuestionario aplicado en esta investigación (instrumento)

El instrumento de la investigación se formuló con doce preguntas, previamente analizadas conforme a los objetivos del estudio. El cuestionario está relacionado con léxico del sustrato náhuatl y el del español general o estándar. Para las palabras seleccionadas de la lengua indígena que se mencionan en las dos primeras preguntas se recurrió a la búsqueda en el Diccionario del español de Nicaragua (DEN) para investigar su procedencia, estas se seleccionaron de manera aleatoria, el único requisito era que tuvieran dicha procedencia. Posteriormente se buscó el equivalente de estas en el español general o estándar.

El instrumento se dividió en tres partes: la primera se relaciona con las palabras más utilizadas en el habla de los informantes, además se evalúa la conciencia lingüística y cuál es el léxico más usado, en cuanto a palabras de origen náhuatl y palabras del español general (preguntas 1, 2, 3, 4,5). La segunda parte (pregunta n° 6) refiere a las lenguas indígenas en general, si estas lenguas son conocidas por los habitantes o no y cuáles de ellas son aceptada o rechazadas como un idioma para aprender. La tercera parte (7,8, 9, 10, 11,12) se relaciona directamente con el náhuatl, qué conocimiento y perspectivas tienen hacia esa lengua o hacia las palabras que se derivan de ella.

Procedimiento de la investigación

Para dar inicio a esta investigación, lo primero que se hizo fue explorar el lugar; mediante la observación se pudo conocer las costumbres de estas personas, que luego ayudó a la selección de informantes y a determinar los días y el tiempo en que estos se encontraban en condiciones de responder al cuestionario de investigación.

Para la validación de la encuesta, primero se ejecutó un pilotaje con diez personas de diferente edad y sexo, de la UNAN –Managua con el fin de saber si dicha encuesta respondía con los objetivos de la investigación. Con la prueba piloto se logró identificar algunas redundancias en las preguntas, luego se procedió a realizar los reajustes respectivos, eliminando aquellas interrogantes ilógicas o ambiguas, así como innecesarias.

Una vez listo el instrumento de investigación se procedió a aplicar las 100 encuestas. El trabajo de campo o recopilación de datos demoró una semana continua del 1 al 7 marzo de 2015, el tiempo de la aplicación del instrumento tuvo una duración de 5 minutos por persona, aunque hubo personas que se les dificultaba comprender las interrogantes, por lo tanto se les explicaba cada duda que tenían respecto al tema.

Concluido el trabajo de campo, se procedió al análisis de los datos junto con el cruce de variables sociales, estos fueron procesados por Excel office. Obtenidos los datos porcentuales se extrajeron las tablas, que ponen en manifiesto las respuestas dadas por los encuestados, con esto se procedió al análisis cuantitativo y cualitativo de las mismas. Por último, se redactaron las conclusiones y recomendaciones acerca del tema en estudio.

VII. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En este análisis se comparan algunas variantes del sustrato náhuatl y del español general en los hablantes del municipio de Tisma, desde una perspectiva sociolingüística para examinar la frecuencia que tienen las palabras de origen náhuatl y a la vez identificar entre las dos variantes (nahuatlismo y español estándar), la aceptación o rechazo, el prestigio o desprestigio de los hablantes de la zona en estudio.

Para facilitar su comprensión se estructuraron tablas o cuadros donde se representan de forma cuantitativa los resultados obtenidos en cada una de los incisos que corresponden al material o instrumento de investigación aplicado. En estas tablas se presentan las palabras, los porcentajes y las variables sociales en estudio.

Las palabras analizadas que contenía el instrumento de investigación se muestran en las interrogantes número uno y dos, en ambos incisos se formaron dos columnas de palabras la columna A y la columna B, para determinar cuáles tenían mayor preferencia. En la pregunta número uno, se invierten las palabras en cada una de las dos columnas, es decir en la columna A se agregaron palabras tanto del español como de origen náhuatl y del mismo modo se hizo en la columna B para no interferir en la identificación del origen de las palabras esta fueron: *Tierno-celeque, chimbomba-globo, niste-descolorido, tequio-trabajo, gorro-chingorro, guape-doble, mimar-chinchinear, Tisma-tismayan.*

En la pregunta número dos, también se presentan dos columnas de palabras con la diferencia que en esta interrogante la columna A solamente contenía las palabras de origen náhuatl y la columna B las palabras del español estándar estas se presentaron a los informantes para que reconocieran cuál de las dos columnas consideraban como correcta, por tanto, estos resultados determinaron la corrección idiomática. Las palabras que se incluyeron en esta pregunta (número dos) fueron: *desenguaracar-desempacar o buscar, molote-grupo ò desorden, chincaca-rabadilla, guanaco-tonto, chachalaca-hablantina, chigüín- niño, tenamaste- piedra.*

A continuación se presenta el análisis cualitativo y cuantitativo obtenido de la encuesta aplicada.

7. 1 Preferencia entre las palabras de origen náhuatl y las del español general

En el primer inciso del instrumento aplicado se les pidió a los informantes que marcaran con una x el término que preferían usar, con el fin de determinar la distinción de uso del sustrato náhuatl ante el español general o estándar y a la misma vez se exploró el léxico que utilizan con mayor frecuencia los hablantes. A continuación se detallan los resultados obtenidos:

Tabla n.º 1.

Palabra del Náhuatl	Variables Sociales						Palabra Español General o Estándar	Variables Sociales					
	Subtotal	Sexo		Edad				Subtotal	Sexo		Edad		
		H	M	1G.21-34	2G.35-54	3G-55+		H	M	1G.21-34	2G.35-54	3G-55+	
Celeque	22%	8	14	12%	6%	4%	Tierno	78%	38	40	41%	27%	10%
Chimbomba	21%	8	13	9%	7%	5%	Globo/Popa	79%	38	41	41%	26%	9%
Niste	15%	5	10	6%	5%	4%	Descolorido	85%	42	43	41%	28%	11%
Tequio	11%	6	5	5%	3%	3%	Trabajo	89%	41	48	41%	30%	12%
Chingorro	21%	12	9	12%	6%	3%	Gorro	79%	35	44	41%	26%	12%
Guape	51%	27	23	21%	17%	13%	Doble	49%	19	30	41%	16%	1%
Chinchinear	26%	13	13	10%	11%	5%	Mimar	74%	34	40	41%	22%	10%
Chingo	30%	13	17	16%	8%	6%	Corto	70%	33	37	41%	24%	10%
Tismayan	9%	4	5	3%	5%	1%	Tisma	91%	43	48	41%	28%	14%

Como se puede observar en la tabla n.º 1, la mayoría de palabras de origen náhuatl tienen menor porcentaje que las del español estándar. La palabra *celeque* se prefirió con un 22%, en esta predominó el sexo femenino con 14%, entre las edades, se destaca la primera generación (21-34 años) con un 12%. Por otro lado, la palabra *tierno* que pertenece al español estándar o general, fue la que tuvo mayor porcentaje, obteniendo el 78%, al igual que en la palabra *celeque* las variantes sociales predominantes fueron el sexo femenino que en este caso tuvo el 39% y la primera generación con 41%.

En las siguientes palabras (*chimbomba* del náhuatl y *popa* (globo) del español general), los informantes también prefirieron la variante del español estándar o español general, en la palabra *chimbomba* solamente se obtuvo una preferencia del 21%, de lo cual las mujeres

mostraron más aceptación con el 13% que los varones con el 8%, en este caso al igual que en el anterior, en la variable social edad prevalecieron los jóvenes con el 9%. En cuanto a la palabra *popa o globo* la mayoría de encuestados mostraron preferencia, obteniendo el 79%; las mujeres prevalecieron con un 41% y entre las edades, se destacan los jóvenes con el 44%.

La palabra *niste* de origen náhuatl tuvo un bajo nivel de aceptación (15%) en comparación a la palabra *descolorido* (85%) del español estándar. En ambos lemas las variables sociales predominantes fueron el sexo femenino y los jóvenes de edades 21-34.

En la cuarta palabra *tequio* proveniente del náhuatl los resultados muestran una vez más un alto porcentaje hacia el español estándar. La palabra *tequio* logró un 11% del que predominó el sexo masculino con 6% y la primera generación con 5%, por otro lado, el 89% prefirió la palabra *trabajo*, las variables sociales con mayor incidencia fueron el sexo femenino con 48% y la primera generación con 47%.

El 21% optó por el sustrato náhuatl representado en la palabra *chingorro*, entre ellos sobresalió el sexo masculino con el 12% y el primer indicador generacional con 12%. Por otro lado, la palabra *gorro* tuvo mayor aceptación (79%) que la palabra de origen náhuatl, en esta variante del español general las mujeres inciden mayormente en la preferencia (44%), en comparación al sexo masculino (35%); y en la variable social edad la primera generación sobresale con 41%.

Como se puede apreciar en la tabla n°1 en casi todas las palabras los hablantes mostraron mayor preferencia hacia el léxico del español estándar, sin embargo existe un uso considerado del sustrato náhuatl en la palabra *guape*, ya que esta fue la única palabra de origen náhuatl que sobresalió ante el sinónimo del español (*doble*) con un 51%, en el cual influyen más los hombres (28%) y los jóvenes entre las edades de 21-34 (21%). El español general representado en la palabra *doble* tuvo un menor porcentaje (49%), en este caso las mujeres mostraron mayor preferencia que los hombres (30%), entre las edades sobresalen los jóvenes de la primera generación (41%).

Con la palabra *chinchinear* (del náhuatl) y *mimar* (del español general), los encuestados vuelven a preferir el vocablo español. El 26% prefirió la palabra *chinchinear*, en esta palabra ambos sexos presentan un mismo grado de preferencia (13%) y la primera generación sobresale con el 10%. *Mimar* (del español estándar) tiene más aceptación para los encuestados, ya que el 74% se inclinaron a favor de esta variante, en este caso el sexo predominante es el femenino con el 34% y la primera generación que sigue marcaron favoritismo con 42% en los hablantes.

La palabra *chingo* de origen náhuatl representa el 30% de preferencia, las variables sociales más influyentes son el sexo femenino con 17% y la primera generación con 16%, por otro lado, el vocablo *corto* que corresponde al español general, obtuvo el 70% de preferencia, las variable social de género más influyente fue el sexo femenino con el 37% y la primera generación con 36%.

El análisis correspondiente a las últimas palabras de la tabla n.º 1, se refiere al nombre del municipio en estudio (Tisma), ya que según los estudiosos de las toponimias de Nicaragua, como Jaime Incer y Carlos Mántica, el nombre de Tisma es un topónimo proveniente del náhuatl Tismayan.²

En esta investigación la palabra o nombre de origen náhuatl Tismayan fue la que tuvo el menor porcentaje de preferencia (9%) en comparación con las demás palabras provenientes del náhuatl, en este particular las mujeres predominaron con el 5% y en la variable social edad fue la única palabra donde sobresalió la segunda generación (35-54 años). Estos resultados muestran que los informantes de esta generación tienen conciencia lingüística sobre el nombre de su municipio, pues algunos informantes (que forman parte del 9%) en el momento que se les aplicó la encuesta mencionaron que “el nombre original del municipio es Tismayán, pero no se le reconoce”, sin embargo, una gran mayoría dijeron desconocer la etimología o el origen del nombre del municipio.

²Ver el significado de Tismayan en el acápite: Toponimias de Nicaragua con orígenes del náhuatl, (del marco teórico)

El 91% optó por el nombre de Tisma, influyendo el sexo femenino con 48% y los jóvenes con edades de 21-34 con el 43%. De manera conclusiva se muestra que Como se dice en el párrafo anterior, la mayoría de los informantes expresaron que desconocían el nombre de Tismayan, y los que lo conocen solo se acuerdan cuando se menciona en las festividades culturales que promueven los colegios y en algunas ocasiones la alcaldía, por otro lado, la gran mayoría afirmó que el nombre propio del municipio es Tisma, según estos “ es así como se encuentra en los documentos geográficos, en la educación y en el habla de todos los pobladores”

7. 2 Corrección lingüística (entre palabras de origen náhuatl y las del español estándar).

La segunda pregunta que se realizó *¿cuál de las siguientes columnas considera más correcta?* esta está relacionada con las palabras que consideran como correctas, para lo cual, se les presentó a los informantes dos columnas de palabras, una del español general y otras que son de origen náhuatl, ambas columnas son equivalente en cuanto al significado. Se debe mencionar que no se les dijo a los encuestados la procedencia de las mismas.

Tabla n. ° 2

Columna A	Subtotal	Variables sociales				
		Sexo		Edad		
		H	M	1G.21-34	2G.35-54	3G.55+
Desenguaracar Molote Chincaca Guanaco Chachalaca Chigüín Tenamaste	9%	3	6	4%	3%	2%
Columna B						
Desempacar, Buscar Grupo, Desorden Rabadilla Tonto Hablantina Niño Piedra	91%	44	47	48%	30%	13%
TOTAL	100%	47	53			

Como se aprecia en la tabla n.º 2, la mayoría de los encuestados (91%) consideraron que las palabras de la columna B (del español estándar) son las correctas, el sexo femenino prevaleció con el 47% y en la variable social edad tuvo mayor incidencia la primera generación con 48%.

Según estos informantes estas son más adecuadas, entendibles y se escuchan mejor. También algunos de los encuestados expresaron que las palabras de la columna B son correctas debido a que “son las que aparecen en los libros y diccionarios”; “son las palabras que más usan en la cotidianidad”. Este porcentaje mayoritario consideró que las de origen náhuatl eran incorrectas debido a que: “se escuchan raras y feas”; “las personas que utilizan las palabras de la columna A son perezosos”; “no uso las de la columna A porque hablaría como indio o socialmente me catalogarían como tal”. Por otra parte otros afirmaron que las palabras de origen náhuatl “son inventos o lenguaje popular”; “son incorrectas”; “son escaliches”. En estas opiniones se muestra prejuicios lingüísticos debido a la procedencia indígena. Esto coincide con lo que afirma Blas- Arrollo citado por Zamora-Úbeda (2015, p.63) quien afirma que “los estereotipos manipulan, alteran opiniones y actitudes que se extienden por toda la comunidad de habla. Los investigadores a lo largo de las últimas tres décadas han demostrado que los acentos regionales o las variedades características tanto de grupos étnicos minoritarios como los de las clases bajas en general, evocan siempre reacciones desfavorables en lo relativo a estatus, competencias y prestigio”.

Los argumentos por los cuales la mayoría de informantes consideran correctas las palabras de la columna B (que son del español estándar) dejan en evidencia que el léxico náhuatl especialmente por aspectos fonéticos, no goza de prestigio y tiene poca aceptación en los hablantes del municipio de Tisma, debido a que muchos expresaron que “se escuchan feas”, “son poco entendibles” etc.

Además, en las respuestas emitidas por los encuestados se nota claramente que los factores sociales inciden en las actitudes negativas que tienen los informantes respecto al léxico náhuatl, debido a que según las opiniones de los hablantes las palabras correctas son las del español general porque son las que aparecen en los libros y son las que se usan y se enseñan

en la escuela, además argumentaron que las personas que usan con más frecuencia palabras de origen náhuatl son vistos como indios ante el grupo social, pues la mayoría cree que este vocabulario es invento de las personas poco estudiadas y no se dan cuenta que en realidad es un léxico de una lengua indígena, por ello estas opiniones también hacen notar la falta de conciencia lingüística hacia la lengua náhuatl.

La minoría de los informantes (9%) consideró que la columna A (de origen náhuatl) son las correctas, en la variable social sexo predominaron la mujeres con el 6% y los jóvenes con el 4%, las edades sobresaliente fueron de 21-34 con 4%; según los informantes las razones por las cuales creen correctas las palabras de origen náhuatl es porque son las que más se usan en su lenguaje, muestra de ello son este tipo de expresiones: “es el lenguaje más común”, “son las palabras que se pronuncian mejor”; “son parte de nuestra cultura que debemos seguir”.

A pesar que fue muy bajo el porcentaje que se dio a favor de las palabras de origen náhuatl, todos los que figuran el 9% valoran lo propio y tienen nacionalismo e identidad, debido a que consideran que las palabras que pronuncian son las correctas, solo por el simple hecho de pertenecer a su forma de hablar.

Los resultados reflejan que las mujeres y principalmente la juventud influyen mucho en determinar la preferencia en cuanto a la corrección idiomática al seleccionar las palabras del español estándar Zamora-Úbeda (2015) afirma que “El aspecto normativo siempre se ha contrapuesto al uso coloquial, las variantes americanas o los regionalismos han sido desvalorados cuando estas se comparan con las variantes peninsular o las del español estándar” (p.93).

7.3 Gusto o preferencia por las variantes

En esta parte se examina si el vocabulario que consideran correcto en la pregunta anterior, es realmente el léxico que les gusta usar y con el cual se familiarizan más. Para esto se les preguntó a los informantes **¿cuál de las dos columnas de palabras (de la pregunta número dos) le gusta más?**; pues una persona puede considerar algunas palabras como correctas pero puede inclinarse hacia el uso de las que a su parecer son incorrectas.

Tabla n.º 3

Columna	Subtotal	Variables sociales				
		Sexo		Edad		
		H	M	1G.21-34	2G.35-54	3G.55+
A	11%	4	7	3%	3%	5%
B	89%	43	46	48%	30%	11%
TOTAL	100%	47	53			

Estos datos no resultaron tan contradictorios a los de la pregunta anterior, debido a que las palabras del español estándar mantienen la preferencia, en este caso con el 89%, el sexo femenino prefirió las del español general con el 48% y la primera generación, respectivamente. Asimismo los argumentos que presentan el alto grado de preferencia hacia las palabras del español estándar no están muy alejado a los de la pregunta anterior, debido a que la mayoría de informantes coinciden en que las palabras del español general “se escuchan mejor”, “son más entendibles”, “les gusta más”, “se hablan con más frecuencia”, es el “verdadero lenguaje, más correcto” etc.

Solamente al 11% de los informantes les gusta más el vocabulario de origen náhuatl, las mujeres predominan con 7% y las edades de 55 años en adelante con el 5%. Los argumentos son los mismos que se presentan en la pregunta 2; tales como “es mi léxico”, “se usan más”, “son las más populares”, etc.

Sin embargo, como se aprecia en la tabla nº2 y nº3 existe un contraste mínimo del 2% en los que les gusta más el léxico náhuatl, ya que en la pregunta anterior, *¿Cuál de las*

siguientes columnas considera más correcta? A (de origen náhuatl) o B (del español general), el 91% respondió que B, pero en esta pregunta nº3 donde se les preguntó ¿Cuál de las columnas de palabras les gusta más? El 91% que respondió en la pregunta anterior a favor de la B, se bajó al 89%, es decir un 2% representa a las personas que consideran correctas las palabras del español, pero que prefieren usar más las palabras de origen náhuatl.

Nuevamente se reafirma poca aceptación hacia el léxico indígena, esto coincide con las conclusiones a las que llega Tremblay (2007a, p.95), pues según este autor las lenguas indígenas no han sido tan importantes, debido a que no lograron dejar un repertorio de voces considerables en el léxico general del castellano.

7. 4 Evaluación de la conciencia lingüística en relación al léxico náhuatl

En esta interrogante se pone a prueba el aspecto cognitivo de los informantes para valorar hasta qué punto conocen y dominan el lenguaje que utilizan. Para ello se les preguntó **¿De qué lengua cree que provienen las palabras de la columna A?** A continuación se detallan los resultados obtenidos:

Tabla n.º 4

Respuestas	Subtotal	Variantes sociales				
		Sexo		Edad		
		H	M	1G. 21-34	2G. 35-54	3G. 55 +
No sé	47	22	25	23	15	9
Indígenas	13	6	7	8	3	2
Español	12	8	4	8	4	0
De los viejos	6	2	4	4	1	1
Regionalismos	4	2	2	0	4	0
Lengua vieja	3	0	3	1	2	0
Castellano	2	0	2	1	0	1
Lenguaje popular nicaragüense	2	1	1	2	0	0
Acestros	2	0	2	2	0	0
Mezcla entre Náhuatl y Catellano	1	1	0	0	1	0
Náhuatl	1	0	1	1	0	0
Español inculto	1	0	1	0	1	0
Antepasados	1	0	1	0	0	1
Montaña adentro	1	0	1	0	1	0
Griego	2	1	1	1	1	0
Latín	1	1	0	0	0	1
Ninguna	1	1	0	1	0	0
TOTAL	100%					

Como indica la tabla n.º 4 la mayoría de hablantes (47%) desconocen la procedencia de las palabras de la columna A (de origen náhuatl), pues estos expresaron “no sé”, entre estos, las variables sociales con mayor incidencia fue el sexo femenino con 25%; y la primera generación con 23%, estos datos reflejan en un primer momento que casi la mitad de los informantes no tienen conciencia lingüística sobre el sustrato náhuatl.

Solamente el 13% afirmó que las palabras tienen procedencia indígena, pero no pudieron afirmar de qué lengua. Entre ellos sobresalen las mujeres con 7% y la primera generación con 8%. Por otro lado 12% de los encuestados mencionaron que eran originarias del *español*, en esta opinión sobresalen los hombres con 8% y las edades de 21-34 años con el mismo porcentaje.

Un 6% expresó que las palabras en estudio nacen del lenguaje de los viejos, es decir que son palabras que han venido usándose de generación en generación y que es el léxico creado y utilizado por las personas más ancianas. Al igual que en la opinión anterior las variables sociales más influyentes son el sexo masculino (4%) y los jóvenes de edades 21-34 (4%).

Solamente el 1% del sexo femenino, primera generación (21-34) acertó en la etimología de las palabras, debido a que respondió que las palabras de la columna A provienen de la lengua náhuatl, otro 1% del sexo masculino de la segunda generación se puede considerar también acertado, porque respondió que las palabras en estudio provienen de una “mezcla entre náhuatl y castellano” y es válido, pues existen algunas palabras de origen náhuatl que han pasado al español general o estándar.

El 4% de los encuestados manifestaron que el léxico (columna A) son regionalismos, es decir que son palabras que se usan solamente en un lugar determinado de nuestro país, referente a las variables sociales que mostraron preferencia ante esta aseveración, se destacan ambos sexos con una equidad del 2%, respectivamente y todos corresponden a la segunda generación.

Según un 3% expresaron que las palabras en estudio provienen de *lengua vieja*, sin embargo no especificaron de qué lengua; esta afirmación se representa únicamente por el sexo femenino y en cuanto a la variable social edad, sobresale la segunda generación con 2%.

Un 2% respondieron que son palabras del lenguaje popular nicaragüense, entre ellos el 1% pertenece al sexo femenino y el otro 1% al masculino, ambos pertenecen a la primera generación.

Un 1% dijo que las palabras *desenguaracar molote*, *chincaca*, *guanaco*, *chachalaca*, *chigiün*, y *tenamaste* son léxico del español inculto y otro 1% señalo que son palabras originadas por las personas que viven en lugares apartados, “*montaña adentro*”, en ambas opiniones las variables sociales que mostraron aseveración fueron las mujeres y la segunda generación. En estas opiniones también se aprecia prejuicio lingüístico hacia lo procedente de la zona rural, pues según Blas-Arroyo citado por Zamora-Úbeda (2015, p.80) “las distancias territoriales marcan una huella de discriminación ante las variedades lingüísticas que presentan dichas zonas, son los mismos hablantes que se crean y alojan en la memoria esa creencia. Del mismo modo se impregnan esas otras creencias de que si ellos habitan en lugares céntricos hablan mejor y poseen un alto prestigio en su lengua”.

También resulto un 2% que opinó que las palabras se derivan del griego. Solamente una persona expresó que no provienen de ninguna lengua que son palabras inventadas por los hablantes. El 1% del sexo masculino de la tercera generación afirmó que las palabras provienen del latín.

A manera de resumen se puede mencionar que los que dijeron que las palabras de la columna A provienen de los “indígenas”, “de los viejos”, “lengua vieja”, “ancestros”, “antepasados” y “lenguaje popular nicaragüense” activaron su conciencia lingüística, ya que no pudieron responder exactitud a la lengua indígena a la cual estas pertenecen, pero mostraron conciencia que son de procedencia ancestral o indígena.

7.5 Contexto o situación donde más usan palabras de origen náhuatl.

En la interrogante **en qué contexto o situación utilizan más las palabras de la columna A** (que son *desenguaracar, molote, guanaco, chincaca, chachalaca, chigüín y tenamaste*) se midió el aspecto cognitivo en relación a la frecuencia de uso de dichas palabras, es decir nuevamente se vuelve a medir en este inciso si las palabras de origen náhuatl son poco usadas por los informantes. Los contextos que se tomaron en cuenta, son, la familia, la escuela, los amigos, el trabajo y otros, este último se refiere los que no se incluyeron en la encuesta, pero que fueron mencionado por los informantes:

Tabla n.º5

Contexto donde se usa el vocabulario de origen náhuatl	Subtotal	Variables sociales				
		Sexo		Edad		
		H	M	1G.21-34	2G.35-54	3G.55+
La Familia	34%	11	23	20%	10%	4%
La Escuela	0%	0	0	0%	0%	0%
Los Amigos	11%	8	3	6%	4%	1%
El Trabajo	4%	3	1	1%	2%	1%
OTROS						
Siempre	12%	7	5	6%	2%	4%
N/S- las usa muy poco	11%	3	8	3%	7%	1%
No las usa.	24%	11	13	16%	5%	3%
Amigos y Trabajo	1%	1	0	0%	1%	0%
Familia y Amigos	1%	1	0	0%	1%	0%
Familia y Trabajo	1%	1	0	0%	1%	0%
En la calle	1%	1	0	0%	1%	0%
TOTAL	100%	47	53			

En el contexto de la familia se obtuvo el 34% de los encuestados, de esto el 23% pertenecen al sexo femenino y un 11% al masculino. Entre la variante social edad prevalece un 20% de la primera generación. Por tanto se puede afirmar que el contexto familiar es donde los hablantes se sienten motivados a usar la lengua coloquial.

Ninguno de los informantes mencionó el contexto de la escuela, los informantes mostraron conciencia lingüísticas, pues están claros que estas palabras no se de usadas en los

contextos educativos o formales. “Amigos”, es el contexto que representa el 11% de los encuestados, de estos, sobresalen el sexo masculino (8%) y la primera generación (6%).

Por otro lado, un 4% expresó que utiliza las palabras de la columna A cuando se encuentra en el lugar de trabajo, predominando en este contexto los hombres con un 3% superior al 1% de las mujeres. En cuanto a la variable social edad, en este contexto, la segunda generación predominó con el 2% ante el 1% que representa a la primera y la tercera generación.

En este contexto (otros) el 24% dijeron *no usar* las palabras de la columna A (de origen náhuatl), el 13% pertenece al sexo femenino y el 11% al sexo masculino, en la variable social edad sobresale la primera generación (con edad de 21-34) con el 16%. sin embargo, un 12% expresó que *siempre* utilizan estas palabras y las variables sociales que más inciden en esta respuesta son el sexo masculino (7%) y la primera edad de 21-34 con 6% .

Un 11% de hablantes también usa el vocabulario náhuatl, pero afirmaron que no saben en qué contexto, pues según ellos lo *usan muy poco*; en este porcentaje las mujeres predominaron con 8% y los informantes de la segunda generación con el 7%. Por otro lado, un 1% obtuvieron cada uno de los siguientes contextos: la calle, con los amigos y en el trabajo, con la familia y con los amigos, con la familia y en el trabajo, en todos prevalece el sexo masculino y la segunda generación.

Es interesante reconocer que, el sexo masculino de la segunda generación es el único que representa el 1% en cada uno de los contextos mencionados por los informantes, “la calle, amigos y trabajo, familia y amigos, familia y trabajo”, estos resultados muestran que los hombres de la segunda generación son los que utilizan en más espacios sociales las palabras del sustrato náhuatl.

7. 6 Lengua indígena que se prefiere aprender

En este acápite se les preguntó a los informantes si **le gustaría aprender a hablar alguna de las lenguas indígenas**. Con el fin de medir la aceptación o rechazo hacia las lenguas indígenas.

Tabla n.º 6

Respuesta	Subtotal	Variables sociales				
		Sexo		Edad		
		H	M	1G.21-34	2G.35-54	3G.55+
Sí	59%	28	31	32%	16%	11%
No	41%	19	22	20%	17%	4%
TOTAL	100%	47	53			

Como se aprecia en la tabla número 6, el 59% de encuestados respondieron positivamente a la interrogante, el sexo femenino sobresalió con 31% y los jóvenes de 21-34 con el 3%. Ambos sexos expresaron los mismos argumentos, tales como “aprender una lengua indígena es muy importante para comunicarse”, “por necesidad de comunicarse en cuestiones de trabajo” también expresaron “me gustaría hablar otro idioma” y “conocer sobre nuestros antepasados”.

En los primeros incisos de este análisis los resultados mostraron un alto porcentaje de rechazo hacia las variantes de origen náhuatl y se considera que estas variantes no tienen aceptación y prestigio en la comunidad de hablantes, sin embargo, en esta parte dejan entrever aceptación hacia las lenguas indígenas.

El 41% respondió que no le gustaría aprender una lengua indígena, en este porcentaje también prevalecen las mujeres con 22% y la primera generación con 20%. Estos encuestados respondieron negativamente, pues la mayoría de ellos expresaron “no me gustan”, “no me interesan”, “ya pasaron”, “me gusta solo mi idioma”, “casi no se usan”.

7.6 El conocimiento del vocabulario de origen náhuatl

En este acápite se presentan las percepciones de los informantes y el grado de gusto en relación al conocimiento del léxico náhuatl **¿Le gustaría conocer todas las palabras de origen náhuatl?**

Tabla n.º 7

	Subtotal	Variables sociales				
		Sexo		Edad		
		H	M	1G.21-34	2G.35-54	3G.55+
Sí	72%	33	39	38%	25%	9%
No	28%	14	14	14%	8%	6%
TOTAL	100%	47	53			

El 72% respondió que sí le gustaría conocer todas las palabras de origen náhuatl, referente a las variables sociales predominantes se destacan las mujeres con el 39% superior a los varones con el 33%, y en las edades, la primera generación sobresalió con el 38%. Los argumentos fueron “es importante saber el significado de las palabras, para entender a las personas que las pronuncian”, “mantener viva nuestras raíces”, “conocer de nuestros antepasados”, “conocer nuestro origen”, “dar a conocer nuestra cultura”, etc. Hay cierta contradicción o inseguridad lingüística pues en las respuestas de la pregunta 1 y 2 la mayoría de los informantes no mostró preferencia hacia las palabras de origen náhuatl.

El 28% representa al total de informantes que respondieron que no les gustaría conocer las palabras de origen náhuatl, los argumentos más frecuentes son “no me interesa”, “no beneficia en nada”, “no me gustan”. Respecto a las variables sociales, ambos sexos mostraron equidad con un 14% para cada uno, y en las edades, la primera generación predominó con el 14%.

7. 9 Importancia de aprender palabras de origen náhuatl

En esta parte se valoran los aspectos positivos que tiene el aprendizaje de las palabras de origen náhuatl para los pobladores de Tisma, para lo cual se hizo la siguiente interrogante **¿Cree que es importante aprender las palabras de origen náhuatl?**

Tabla n.º 8

Respuesta	Subtotal	Variables sociales				
		Sexo		Edad		
		H	M	1G.21-34	2G.35-54	3G.55+
Sí	80%	38	42	41%	27%	12%
No	20%	9	11	11%	6%	3%
TOTAL	100%	47	53			

El 80% respondió que sí consideran importante aprender las palabras de origen náhuatl, las mujeres influyeron mayormente con 42% y el primer indicador generacional con 41% al igual que en las preguntas anteriores, según los informantes es importante aprender y conocer las palabras de origen náhuatl porque “es algo nuestro que debemos conservar”, “para conocer el origen de nuestros antepasados”, “para aprender su significado”, “conocer el origen de las palabras”, “dar a conocer nuestra cultura”, “comunicarme bien con los que hablan esas palabras” etc. Estos resultados coinciden con la pregunta anterior (ver tabla n.º 7).

El 20% respondió que no es importante aprender palabras de origen náhuatl, un 11% pertenece al sexo femenino y el 9% al masculino, en la variable edad, la preferencia se manifiesta por la primera generación con el 11%. Los informantes que conforman este porcentaje consideran que no es necesario, mucho menos importantes aprender las palabras de origen náhuatl, pues según la mayoría, estas palabras “no benefician en nada”, “no son palabras correctas” y es un “vocabulario anticuado”.

7. 10 El léxico de origen náhuatl como marca de bajo nivel educativo

En esta parte se valora si las palabras del sustrato náhuatl tienen aceptación o prestigio por los informantes, por ende se les preguntó **¿Usar palabras de origen náhuatl es señal de bajo nivel educativo?** Las respuestas obtenidas se muestran a continuación:

Tabla n.º 9

	Subtotal	Variables sociales				
		Sexo		Edad		
		H	M	1G.21-34	2G.35-54	3G.55+
Sí	18%	8	10	9%	7%	2%
No	82%	39	43	43%	26%	13%
TOTAL	100%	47	53			

El 18% coincidió en que las personas que utilizan con mayor frecuencia palabras de origen náhuatl son de bajo nivel educativo, en esta preferencia sobresale el sexo femenino con 10% y la primera edad de 21-34 con un 9%.

Por otro lado, el 82% que está representado mayormente por el sexo femenino (43%) y la primera generación con 43%, consideran que las personas que utilizan palabras de origen náhuatl no son de bajo nivel educativo, sino más bien son personas que se criaron en un ambiente donde se pronunciaban mucho esas palabras y esto generó una costumbre en su lenguaje, asimismo expresaron que: “son parte de nuestras raíces”, “son heredadas por nuestro ancestros y por ende siempre se han usado”, “pienso que las personas que las usan no son mal educadas sino que son parte de nuestra identidad”. Esto denota aceptación hacia el sustrato náhuatl, por tanto se aprecia que una vez que los informantes reconocen la procedencia de las palabras la aceptación aumenta.

7.11 Palabras con mayor prestigio (referente a palabras de origen náhuatl y las del español general).

En este acápite se vuelve a medir, pero de manera más directa, el prestigio en las palabras de origen náhuatl y del español general. La interrogante que se les hacia a los informantes es la siguiente **¿Las palabras de origen náhuatl le parecen más prestigiosas que las de el español?**

Tabla n.10

	Subtotal	Variables sociales				
		Sexo		Edad		
		H	M	1G.21-34	2G.35-54	3G.55+
Sí	18%	10	8	6%	8%	4%
No	79%	36	43	44%	24%	11%
TOTAL	97%	47	52			

Como se puede observar en la tabla n, 10, el 79% respondieron de forma negativa a la interrogante, entre ellos, la variable social sexo predominante fueron las mujeres con 43% y la primera generación con 44%. Las opiniones de los informantes que inciden en estas respuestas negativas son las siguientes “el español se habla más que el náhuatl”, “el español es entendible en muchos países donde se habla” “es la forma correcta de hablar” y “se escucha mejor que el náhuatl”

El 18% se mostró a favor del sustrato náhuatl, es decir consideraron que las palabras de origen náhuatl son las que tienen prestigio, en este caso, las variables sociales predominantes son los hombres con 10% y la segunda generación con 8%. la mayoría de ellos expresaron que el náhuatl fue una lengua de nuestros indígenas y las palabras que se derivan de esa lengua es el lenguaje común y propio de ellos, además, consideran que las palabras de origen náhuatl “son más fáciles para hablar, por lo tanto les parece mejor que el español.

Como se puede notar en la tabla, el total de la muestra resultó de 97%, ya que el 3% no mostró preferencia ante ninguna lengua porque consideran que ambas tienen el mismo nivel de prestigio y no “vale más una que la otra”.

7. 12. La enseñanza de palabras de origen náhuatl en la educación de Nicaragua.

En este inciso, la pregunta que se realizó a los informantes **¿Le gustaría que en la escuela se profundizara en la enseñanza de palabras de origen náhuatl?** está vinculada con la educación escolar de los hijos.

Tabla n.º 11

	Subtotal	Variables sociales				
		Sexo		Edad		
		H	M	1G.21-34	2G.35-54	3G.55+
Sí	79%	38	41	41%	24%	14%
No	21%	9	12	11%	9%	1%
TOTAL	100%	47	53			

Dentro del universo de la muestra (100), el 79% de los encuestados dijeron que sí les gustaría que en la escuela se les enseñara a los niños las palabras de origen, el sexo que sobresalió fue el femenino con 41% y los jóvenes de la primera generación con otro 41%.

Según la mayoría de pobladores que conforman el 79%, es importante que en la escuela se enseñe el léxico de origen náhuatl sin descuidar el idioma español, para que los jóvenes conozcan el origen, la historia y el significado de las palabras. Por otro lado con ello, “tendremos mayor conocimiento de nuestra cultura y la cultura de nuestros antepasados,” “las personas que usan esas palabras no serán vistas como atrasadas”, pues “los jóvenes estarán al tanto de las verdaderas razones por las cuales se utilizan y no por invento como creen muchos de los habitantes”.

El 21% de informantes respondieron que no están interesados en que los niños aprendan o conozcan las palabras de origen náhuatl, las variantes sociales mas predominantes son las mujeres con 12% y los jóvenes entre las edades de 1-34 con 11% .del 21% la mayoría comentaron que las palabras de origen náhuatl se escuchan feo y se podían quedar en el habla de los niños y estos serían catalogados como “indios” e ignorantes, porque ese lenguaje es “atrasado” y además “si se hablan, se hablan, no beneficia en nada saber el origen”. Entre las variables sociales que prevalecen en lo antes referido, el 11% representa al primer indicador social de las edades 21-34, un 9% al segundo indicador generacional de 35-54 y solamente 1% al tercer indicador de las edades de 55 en adelante.

VIII. CONCLUSIONES

A lo largo de esta investigación se estudiaron y analizaron la percepción que tienen los hablantes de Tisma hacia el sustrato náhuatl y el español general o estándar, a continuación se destacan las principales conclusiones:

- En la primera parte “preferencia lingüística entre el náhuatl y el español general” la mayoría de los encuestados mostraron mayor aceptación hacia las palabras del español general, pues de las nueve palabras de origen náhuatl: *celeque, chimbomba, niste, tequio, chingorro, guape, chingo, chinchinear tismayan*, solamente una de la lengua náhuatl (*guape*) logró mayor aceptación (51%) en cuanto al equivalente del español general o estándar *doble*, en cuanto a las variables sociales prevaleció en la edad los jóvenes de 21-34, respecto a la variable sexo prevalecieron los hombres.
- En la medición de la percepción de la correcto o adecuado cuando se les preguntó cuáles palabras preferían usar el 91% de los encuestados optaron por las del español general. Los argumentos que sustentaron esto se deben principalmente a los aspectos normativos, que se evidencia en las siguientes respuestas: “se escuchan mejor”, “son más entendibles” “son las más adecuadas”. También esta postura se rigieron por aspectos extralingüísticos, como el factor social, pues muchos consideran que las personas que utilizan el vocabulario de origen la columna A (del náhuatl) “ las personas que usan las palabras de la columna A son poco estudiadas” y son catalogados como “indios”. Claramente se muestran prejuicios lingüísticos debido a la procedencia indígena. Las mujeres jóvenes fueron las que más afirmaron este tipo de actitud negativa.
- De los 100 encuestados el 89% confirmó que las palabras que más les gusta usar son las del español general. Estos datos no reflejan contraste entre lo que se percibe correcto y lo que se prefiere usar, debido a que del 91% que consideraron correcto las palabras del español, solamente el 2% (que es una cantidad mínima),

manifestaron que se sienten más familiarizados usar palabras de origen náhuatl. Se logra percibir que los informantes en estudio aceptan y usan con mayor frecuencia el vocabulario de origen español general que es considerado “correcto”. El sexo femenino y el primer indicador generacional (21-34) fueron los que lideraron.

- Por otro lado, en el aspecto cognitivo-lingüístico, se encontró en los informantes poca conciencia lingüística hacia el léxico de origen náhuatl en la interrogante *¿de qué lengua cree que provienen* las palabras de la columna A (*desenguaracar, molote, chincaca, guanaco, chachalaca, chigüín, tenamaste*)? 47 respondieron que no sabían, entre ellos se destacan las mujeres y en la categoría edad los jóvenes (21-34). de la parte restante de los informantes algunos mencionaron que las palabras de origen náhuatl procedían del griego (1), del latín (1), de ninguna (1), del español (12), del castellano (2), español inculto (1), montaña adentro (1). Estas respuestas suman a una gran mayoría que desconocen totalmente el origen de las palabras y por lo tanto no mostraron conciencia lingüística.
 - Un aspecto que llama la atención es que el 31% de los informantes tienen una noción acerca del origen de las palabras , pues respondieron que las palabras procedían de los indígenas (13%), ancestros (2%), antepasados (1%), lengua vieja (3%), de los viejos (6%), regionalismos (4%) y del lenguaje popular Nicaragüense (2%), sin embargo no pudieron dar un nombre exacto de la lengua a la que pertenece el léxico, pues afirmaron desconocimiento acerca de la procedencia. Estos resultados muestran que la conciencia lingüística en los hablantes de Tisma es escasa, pues únicamente el 2% pudo responder de forma correcta al expresar que las palabras procedían del náhuatl y “una mezcla entre náhuatl y el español” ambos sexos mostraron un mismo nivel de conocimiento en cuanto al origen de las palabras, uno representa a las mujeres de la primera generación y el otro representa a los hombres de la segunda generación.
- Otro de los aspectos que llama la atención es que los resultados de la pregunta *¿en que contexto o situación utiliza las palabras de origen náhuatl?* Los resultados

muestran que la mayoría utilizan las palabras del sustrato náhuatl en el ámbito familiar (34%). Esto muestra inseguridad debido a que en la pregunta número dos manifestaron que no les gustaba el léxico náhuatl, lo que revela inseguridad en cuanto al uso que se hace de las palabras de origen náhuatl. Según las variables sociales las mujeres superaron a los hombres con 23% y la primera edad prevaleció con 20%. Otro elemento que llama la atención es que el contexto escolar no tuvo ningún tipo de preferencia, lo que indirectamente muestra que en el sistema educativo se usa o se enseña poco el sustrato náhuatl.

- Por otro lado, en la pregunta si le gustaría aprender una lengua indígena, el 59% respondió afirmativamente. La mayoría de los informantes manifestaron que de aprender una lengua indígena sería el miskitos o el inglés criollo o creole. Entre las variables sociales que más se destacaron fueron las mujeres y la primera generación (24 a 31). La lengua náhuatl solo fue mencionada por uno de los encuestados, sin embargo, los que afirmaron positivamente manifestaron que les gustaría aprender las lenguas vivas como las antes mencionadas.
- Llama la atención en la pregunta si les gustaría conocer todas las palabras de origen náhuatl usadas en Nicaragua, el 72% afirmó positivamente, de estos algunos expresaron que “es importante saber el significado de las palabras, para entender a las personas que las pronuncian”, “mantener viva nuestras raíces”, “conocer de nuestros antepasados”, “conocer nuestro origen”, “dar a conocer nuestra cultura”, etc. Cabe mencionar que el sustrato náhuatl es aceptado como una herencia cultural, como raíces y no como lengua así lo manifestaron algunos encuestados: “si habláramos náhuatl seríamos vistos como indios”, “seríamos visto como incultos o poco estudiado”. Estas afirmaciones denotan inseguridad lingüística, pues algunos informantes aseguraron que el sustrato es parte de nuestra identidad, pero por otro lado consideraron que hablar una lengua indígena es desprestigiosa. En estas respuestas prevalecieron las mujeres y los jóvenes de 21-34 años.

- De acuerdo con la importancia del aprendizaje de las palabras de origen náhuatl, la población encuestada demuestra una actitud positiva, debido a que el 80% consideran importante conocer el origen de las palabras. La mayoría de sus justificaciones se basan en que de esa forma comprenderán el significado de algunas palabras que desconocen y algo muy importante que manifestaron es que mantendrán sus raíces vivas, por ende, se muestra un interés por preservar su identidad. Las mujeres sobresalen con 42% y la primera generación con 41%.
- En la interrogante ¿Usar palabras de origen náhuatl es señal de bajo nivel educativo?, los informantes respondieron que no existe bajo nivel educativo en las personas que hacen uso de este léxico, pues justificaron el uso de palabras de origen náhuatl debido a la costumbre, pues estas se les ha inculcado a los hablantes desde el seno familiar, en esta pregunta se reafirma en los hablantes inseguridad lingüística, ya que en la pregunta número dos afirmaron que los que utilizan esas palabras son vistos como de bajo nivel educativo.

Para finalizar es importante señalar que en las primeras preguntas de la encuesta (1 y 2) los informantes muestran rechazo hacia el sustrato náhuatl y se inclinan a favor del español general o estándar, sin embargo, en las últimas interrogantes (7, 8, 9, 10,11) cuando se les pregunta sobre la inclinación, uso y aprendizaje sobre el sustrato náhuatl, los informantes mostraron aceptación y afectividad hacia estas, pareciera que mientras se desconoce la procedencia de las palabras (de origen náhuatl) a las personas estas les parecen corrientes, populares, vulgares, sin embargo cuando se les menciona el origen despierta el nacionalismo lingüístico, la identidad y la actitud positiva hacia estas.

Según la variable sexo

En esta investigación se encontró que las palabras que prefieren usar las mujeres son las del español general o estándar. En el caso del náhuatl las mujeres usan más *celeque*, *chimbomba*, *niste*, *chingo* y *Tismayan*, en tanto los hombres mostraron aceptación por las palabras, *chingorro*, *tequio* y *guape*.

Se identificó, que ambos sexos también presentan el mismo nivel de conciencia lingüística, ya que una mujer al igual que un hombre conocían que las palabras en estudio provenían de la lengua náhuatl. Por otro lado, en la pregunta ¿Las palabras de origen náhuatl le parecen más prestigiosas que las del español? El sexo que considero las palabras de origen náhuatl con mayor prestigio fueron los hombres.

En cuanto a los otros aspectos, corrección lingüística, gusto o preferencia por las variantes, aprendizaje, importancia de aprender las palabras de origen náhuatl, conocimiento y enseñanza de las palabras de origen náhuatl. Que tienen los hablantes hacia el sustrato náhuatl se evidencia que las mujeres son el sexo predominante.

Según la variable edad

En este estudio se utilizó la variación lingüística, que tiene como método el cambio aparente que según Chambers (1994, p.123) consiste en comparar la percepción e identificación que tienen los jóvenes y los adultos. En este caso se evalúa la percepción que tienen los jóvenes y los adultos del municipio de Tisma hacia el sustrato náhuatl y hacia el español general.

En los resultados se identificó que el mayor porcentaje de preferencia de las palabras de origen náhuatl corresponden a la primera generación (21-34), pues de las nueve palabras que se analizan; (en el inciso n°.1: “marque con una x el termino que prefiere usar” solo en las palabras *chinchinear* y *tismayan* (de origen náhuatl) la segunda generación (35-54) tiene la mayor preferencia; en las demás palabras los jóvenes de la primera generación (21-34)

tuvieron mayor aceptación. Asimismo los jóvenes de la primera generación son el rango etario predominante en la preferencia de todas las palabras del español general.

Otro aspecto importante es que la segunda generación tiende a considerar que el sustrato náhuatl tiene mayor prestigio que el español estándar, esto se evidencia en la pregunta ¿Las palabras de origen náhuatl le parecen más prestigiosas que las de el español? que corresponde a los resultados de la tabla número diez.

Resulta importante mencionar que del 11% que respondió positivamente hacia el uso de las palabras de origen náhuatl, el 3% corresponde a la primera generación, otro 3% a la segunda y un 5% la tercera. Estos datos evidencian que los informantes de 55 años a más son los que muestran mayor influencia en el gusto o preferencia de las palabras de origen náhuatl.

En los demás aspectos que se evaluaron en la encuesta: corrección lingüística, aceptación, aprendizaje, enseñanza de las palabras de origen náhuatl, importancia de aprender las palabras, gusto por aprende una lengua indígena y conocimiento de todas las palabras. Que tienen los hablantes hacia el sustrato náhuatl se evidencia que la primera generación (los jóvenes) tienen mayor preferencia hacia el español general.

En definitiva consideramos que el sustrato náhuatl está sufriendo cambios y variación lingüística ascendentes, como se mencionó antes, este estudio revela que los jóvenes tienen preferencia hacia el español general o estándar y no hacia las palabras de origen náhuatl, probablemente influya la incorporación de neologismos a través de los medios de comunicación y las nuevas tecnología (redes sociales) en este cambio lingüístico. Se precisa realizar estudios de este tipo con mayor frecuencia para visualizar como se va dando el cambio hacia el sustrato náhuatl y como afecta a este las innovaciones dentro de los grupos sociales; pues la variación lingüística tiende a ubicarse en un estado de competencia que el pasar el tiempo se visualiza si esta variante (náhuatl vs. español estándar) ha dado un cambio lingüístico.

Consideramos que el sistema educativo juega un papel relevante, pues las actitudes que muestren los docentes en la enseñanza del sustrato náhuatl, permitirá que los jóvenes muestren gusto y aceptación por el léxico que nos identifica a los nicaragüenses.

IX. RECOMENDACIONES

Promover las investigaciones lingüísticas referente al sustrato náhuatl en las zonas urbanas y rurales para analizar la variación lingüística del léxico de origen náhuatl y además explorar el nivel cognitivo que tiene la sociedad nicaragüense al respecto.

Realizar estudios comparativos entre los departamentos y municipios de Nicaragua para dar a conocer en qué lugares de Nicaragua se utiliza o tiene mayor aceptación o rechazo el sustrato náhuatl y si este está dando variación o cambio lingüístico.

Es importante que el Ministerio de Educación (MINED) promueva en los planes de estudio de primaria y secundaria el estudio del sustrato náhuatl, así niños y jóvenes reconocerán a este como parte de la identidad lingüística del nicaragüense.

X. BIBLIOGRAFÍA

- Arellano Oviedo, F. (2009). *Diccionario del español de Nicaragua*. Managua: PAVSA.
- Aleza Izquierdo, M. y Enguita Utrillas, J. (2002). *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Bolton, K. (1992.). *Sociolinguist today: Asia and the West in K. Bolton & h.Kwok(eds) .Sociolinguistics internacional*. London.: RKP.
- Berruto, Gaetano, (1979). *Sociolingüística*. México: Editorial Nueva imagen S.A.
- Blass-Arroyo, J. (2008). *Sociolingüística del español. Desarrollo de perspectivas en el estudio de la lengua española en el contexto social*. Madrid: Cátedra.
- Carreter, L (1962). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos
- Chambers, J.K y Peter Trudgill. (1994). *La dialectología*. Madrid: Visor Libros.
- Escoriza Morera, L. (2012) “La variación de expresión en el plano léxico. Dificultades y perspectivas.”. Recuperado de:
http://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/28_linguistica_247_273.pdf
- Fasold, Ralph. (1996). *La sociolingüística de la sociedad: introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor Libros, 1996.
- García-Reyna (1993) “*El español Básico*”. Madrid: Gredos.
- Guido Martínez, C (s.f). Toponimias de los lagos de Nicaragua. Recuperado de :[www.Monimbo.us/files / tponimias.pdf](http://www.Monimbo.us/files/tponimias.pdf). [Consultado el 18 de mayo de 2015]
- Incer Barquero, J. (1985) Toponimias indígenas de Nicaragua. San Jose: Asociación Libro Libre.

Jiménez Ruíz, J.2001. *Iniciación a la lingüística* .Editorial Club universitario. 201002295/410j-61.

López Morales H. sociolingüística. Madrid Gredos.1989.

Lavob, Willian.1972/1983 Modelos sociolingüísticos. Madrid: Cátedras.

Lavob, William. 1966 Principios del cambio Lingüístico. Vol.1: Factores Internos. Dos Tomos. Madrid: Gredos.

Lipski, J. (2004) *El español de América*. Madrid: Cátedra.

Mantica Abaunza, C. (1989). *EL habla nicaraguense y otros ensayos*. San José: Asociacion Libro Libre.

Mántica Abaunza, C. (1998) *El Habla Nicaragüense y otros ensayos*. San José: Asociación Libro Libre.

Mantica Abaunza, C.(2000). *Evolución y permanencia de la lengua náhuatl en Nicaragua*. Managua: Revista Lengua.

Moreno Fernández, F. (2005) *Fundamentos de metodología sociolingüística cuantitativa*. Barcelona: Ariel.

Moreno Fernández, F. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* Barcelona: Ariel. Segunda edición.

Matus Lazo,R. (1997). *Presencia del inglés en el español de Nicaragua*. Managua: CIRA

Matus Lazo,R. (2010). *El Nica En Su Palabra*. Managua: Matus Lazo Ediciones.

Mendoza Morán, F.(2012) *Apuntes sobre lingüística Nicaragüense*. Managua: UNAN.

Moreno Fernández, F. (2008). *Principios de la sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, S.A

Penny, R. (2004). *variación y cambio en el español*. madrid: Gredos.

Quesada Pacheco, M. (1996). “El español de América Central”. Alvar López, Manuel (coord.). *Manual de Dialectología Hispánica: el español de América*. Barcelona: Ariel.

Real academia española (2014) diccionario de la lengua española. Madrid:ESPASA.

Siméon, R. (1996). *Diccionario de la lengua nahatl o mexicana*. Paris: Castillo hermanos,s.a.

Silva, F. (1999). *La lengua de Nicaragua pequeño diccionario analítico*. Managua: Academia Nicaraguense de la Lengua.

Tremblay, M. (2007) *Contextualización de los préstamos léxicos de origen indígena*. Recuperado de:
http://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/29506_101258.pdf

Zamora Úbeda, Z. (2012) *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Managua frente al español de Nicaragua y el español de más países de habla hispana; un estudio sociolingüístico*. Tesis para optar al título de Master en filología y Comunicación.

Zamora Úbeda, Z. (2015). *Las Actitudes lingüísticas en Nicaragua: lo que pensamos los nicaragüenses sobre el español que hablamos*. Managua: PAVSA

ANEXOS

Glosario de palabras náhuatl encontradas en el DEN

Celeque: (Del náh. *celic*, *tierno*, verde.) adj. [Dicho de la fruta] que esta tierna, no sazona. y también su “*cususita*” para los que quieran echarse su “*cachimbazo*” con una boquita de mango *celeque*. G.E.E de Tercero, T.L.p.90.//2. [Dicho de alguien] que es inmaduro. *Margarito todo se lo ha comido celeque*. ¡Yo no! PAC, P.L.C.V.L.C.p.34. (pág. 124).

Chingo: (Del náh. *tzinco*, recortado.) m.y.Ca.hum. Apodo afectuosa que se les da a los habitantes de Jinotepe. //2. Animal que tiene la cola corta. U.t.c. adj. //3.Adj. [Dicho de la ropa] que esta corta. *Zapatos burros, pantalón chingo,/ miré la aurora de tu rubor*, ...C. Mejía G., De la canción “El almendro donde la Tere”.//4.[dicho de alguien] que anda escaso de dinero.//5. *Hasta los ~ colean*: fr.colq. Expresa el deseo de realizar algo que se tiene como imposible. *Hasta los chingos colean*. G. Rothsuh T., R.Ch.p.21. //6. *No te quedés ~*:fr.colq. Que indica no quedarse corto ante alguna situación.//7. *Tener arrancadas de perro ~*:loc.v. Demostrar inesperadamente rasgo de ingenio o valor. (Pág. 146.).

Chinchinear: (Del náh. *chin chin*, sonaja.) tr. Colq.Mimar en exceso [a alguien o a un animal]. ...y *el único animal chinchineado como la mascota de los sombreados*. R. Mendieta. A., HUG.p.304. // 2. *Entretener a un niño. La mujer chinchineo al niño y se fue*. J aburto , “El Gato “ en M.N.p.49. (Pág. 144).

Chimbomba: (Hibridismo del náh. *tzin*, pequeño y *bomba*: pompa, globo.) f. Globo pequeño de hule usado como adorno, especialmente en celebraciones de niños. Obs.: menos usada la variante *popa*. *Una legión de empleados para guindar del techo campanas de papelillo, festones y monos de chimbomba*. G. E.E de Tercero, T.L. p.34. var. *Popa*. (Pág. 143).

Chingorro: (hibridismo del náh. *tzin*, pequeño y gorro.) m.colq. Gorro protector contra el frío. //2.euf. Glande del pene .var .copa. (pág. 146).

Chincaca : (Del náh.,*Tzintli*, *trasero* y *cacayolli*, hueso saliente.) f. colq. Parte posterior del cuerpo comprendida entre la cintura y el cóccix. ... *de ahí se S. le regaba hacia atrás, a la chincaca, la parte baja de la rabadilla y a los ratones de la pantorilla*. R. Abáunza S., S.F.p.67.//2. Rabadilla de pollo. (pág. 145).

Chachalaca: (Del náh. *chachalactli*: hablador, parlanchin. N.cient. *Ortalis poliocephala*, Wagl. Fam. Crecidas).F Ave del orden de las gallináceas que se caracteriza por ser bulliciosa....//2.persona que haba mucho. (pág. 127).

Chigüín: (hibridismo del náh. *güina*, gente y del pipil *tzin*, pequeño.) m. y. f. Nombre genérico dado a los niños. Que cosa más bonita contemplar /a la chenta calero / con sus cuatro chigüines y Gaspar C. Mejía G., M.C. Del “canto de despedida”. Var. carajito, cipote, chacalín, chatel, chavalo, chavo, chirizo, Gardel, muchacho, pegoste, pelón, perilla, pillín, pilinjoyo, pipe, pirinjoyo, pirujo.(pag.140).

Desenguaracar: (Hibridismo del náh.*Hua*, posesivo, *calli*,caja,casa; *huacalli*, guaca, sacar algo que está escondido.)

Tr. Colq. Desempacar desordenadamente [algo].Aquí se la desenguaraco para sorprenderlo, señor gobernador embustero... F. Silva, HNEG. P.84. (pág. 190).

Molote: (Del náh. *molotic*. lana mullida, grupo de personas en alboroto.... Te vi donde mi querida, en el molote,... Ch. Blandón, N.A. p. 366. //2. Cantidad de cosas en desorden. (pag.307).

Niste: (Del náh. *.nextli*, ceniza.) adj. Colq. [Dicho de alguien o de algo] que tiene el color de la ceniza. (Pág. 317).

Tequio: (Del náh. *Tequiolt*, ejercicio del trabajo o el mismo trabajo) m. colq. Tarea que se cumple con atención y esmero.//2. Toda dificultad que se supera cada día. Ver variantes léxicos de esta aceptación en el tema **Clavo**. (Pág. 411).

Tismaya: Antiguo nombre de la laguna de Tisma (Msy.). De *tizatl-ma-yan*, "lugar donde se coge tiza" (V y M); o *testli-malli*, "bejuco de piedra" (DB). (Incer 1985. Pag.473).

Tisma: (laguna, pueblo y municipio del departamento de Masaya. De *tizatl-ma*; "donde se coge tiza" (M y V). La tiza no refiere aquí al carbonato de calcio, si no a la piedra blanca de pómez fragmentada.(Incer, 1985.p 473).

Tenamaste: (Del náh. *Tenamastli*. De *tet*, piedra *namictia*, igualar.) m. rur. Una de las tres piedras de una cocina rural en las que se ponen las ollas.//2. Colq. Cabeza humana. (pág. 409).

Guanaco: (Del náh. quanaca, gallo o gallina de castilla. M. y f. desp. Persona tonta o idiota. U.t.c.adj!*Alguna maldad tenia inventar el viejo guanaco!*PAC, P.L.C.V.L.C. p.14 //2. Colq. Apodo afectivo que en Centroamérica se les da a los salvadoreños. (pág. 238).

Guape: (Del náh. Coat-pilli.) m./f.colq. Persona o fruto que son gemelos.var.cuape. (pág. 238)

Generalidades del municipio de Tisma

Los datos demográficos más trascendentales del municipio de Tisma se obtuvieron de la Alcaldía de Tisma, Masaya (ver más información de este municipio en anexos).

Ubicación geográfica:

El municipio de Tisma está ubicado en el sector norte del departamento de Masaya. La cabecera municipal está ubicada a 36 km de la ciudad de Managua.

Sus Límites son: Al norte con el municipio de Tipitapa del departamento de Managua, también se encuentra el río El Achotillo,

Al sur con el camino que proviene de Santa Clara.

Al oeste con el municipio de Masaya donde se encuentra un punto sobre el camino El Cielo –Belén, lugar conocido como la Ponderosa, al este con el estero de la laguna de Tisma y limita con Granada.

Actividad económica en Tisma

Se encuentra en la situación actual de Tisma, ciertas actividades agropecuarias donde predominan los cultivos de tomate, melón, sandía, maíz, sorgo, yuca, y hortalizas y plátano, esto genera en los habitantes un 77% de empleo.

Otra característica importante es la pesca artesanal donde se encuentran los pescados como guapotes, tilapias, mojarras estas especies marítimas se ocupan para la venta en los mercados de Tipitapa, Masaya, Managua y para el autoconsumo de las familias.

También el propósito de la ganadería con la leche y la carne, generando empleos a los habitantes de las comarcas cercanas y el bienestar en la alimentación de sus hogares. Por otro lado está la manufactura, consistente en la elaboración de hamacas, manila, panaderías y tortillerías, las cuales representan un recurso de trabajo tanto urbano como rural.

División territorial y sus aspectos demográficos

De acuerdo con la información por INITER; la población está distribuida en cuatro Comarcas, Tisma urbana y su área de influencia y tres comarcas con sus respectivas comunidades en el área rural.

Omarca	Centro comarcal	comunidades	Área (km ²)	Habitantes
Noroccidentales	San Ramón	San Jeronimo	12.45	429
		San Ramón	11.06	1238
		Santa Cruz	13.76	1007
		Riito	8.03	355
		El Cielo	8.58	281
		SUB TOTAL	53.38	3,310
Tisma con su área de influencia	Tisma urbano	Zona Norte	35.43	6,652
		Zona Central		
		Zona Sur		
Tisma Sur	El Palenque	La Piedra	11.57	561
		Veinticuatro	6.11	792
		El Palenque	3.84	875
		Las Cortezas	3.00	495
		Sub Total	24.52	4,104

La Montañita	La Montañita N° 1	La Montañita N° 1	8.72	1,321
		La Montañita N° 2	3.14	1,155
		Sub Total	11.86	2,476
TOTAL			125.69	16,517

Como vemos en la tabla anterior, son 16,517 habitantes que conforman el municipio de Tisma de manera general, incluyendo tanto la zona urbana como la rural³. Cabe mencionar que porcentualmente la zona rural es mayor que la urbana.

Cultura:

Tisma es un municipio donde se promueve la cultura, el deporte y la recreación. En este municipio se promueve el arte y el folklore por medio de exposiciones, ferias, fiestas tradicionales, bandas musicales, etc. A demás se impulsa la construcción y el mantenimiento de biblioteca.

Cuenta con una biblioteca Municipal, ubicada en la alcaldía, con una casa de cultura donde se imparten clases de folklore, música y pintura y donde se atesora la historia que ha venido dándose desde sus inicios hasta la actualidad. El nombre de esta casa cultural es Alejandro Martínez, en honor al Tismeño compositor e intérprete de algunas canciones, tales como: la cocinera, nacatamales de a peso, la fritanguera de Tisma, entre otras.

El beisbol es el deporte principal del pueblo. Pero También se promueve el kitbool que es para las mujeres y el fútbol para los jóvenes.

³ Estudio reciente del instituto nicaragüense de estudios territoriales.

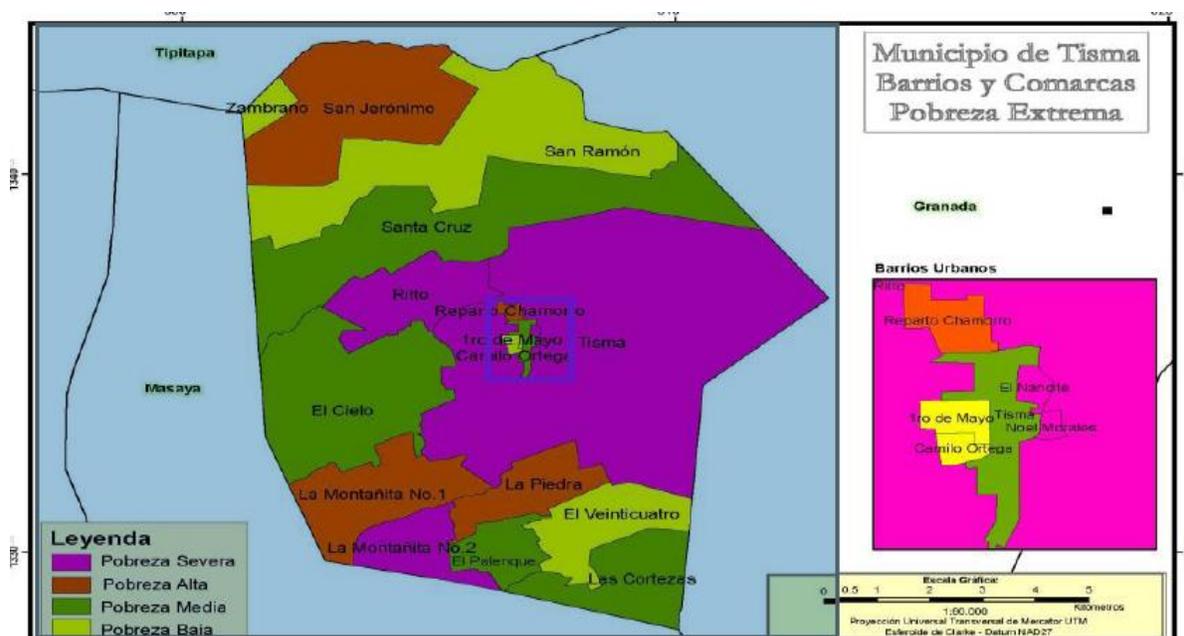
Fiestas Locales

Las fiestas patronales del municipio se celebran en el mes de mayo. Estas se hacen en honor a la Santa Cruz, tiene una duración de un mes, iniciándose a fines del mes de abril con el tradicional tope de toros seguido de las corridas de toros en la barrera que se instala.

La fiesta principal o patronal se celebra durante todo el mes de Mayo, de ahí se realizan otras. En agosto en honor a la virgen de la asunción y en diciembre, se celebra como en todo el país, la gritería en honor a la purísima Concepción de María (Alcaldía de Tisma).

Cada año se celebra la feria del municipio “feria de los productos del Humedal”, que tiene como objetivo proyectar la importancia del humedal para fines de cultivos, científico, turístico y conservación natural.

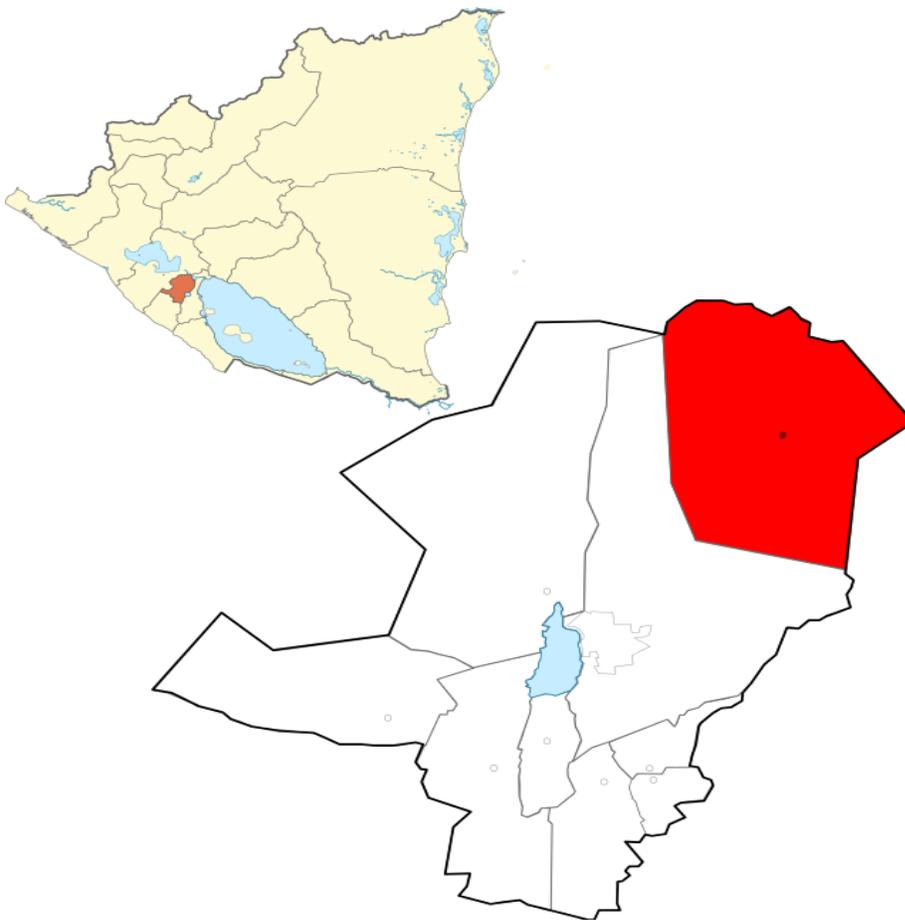
Mapa geográfico del municipio de Tisma.

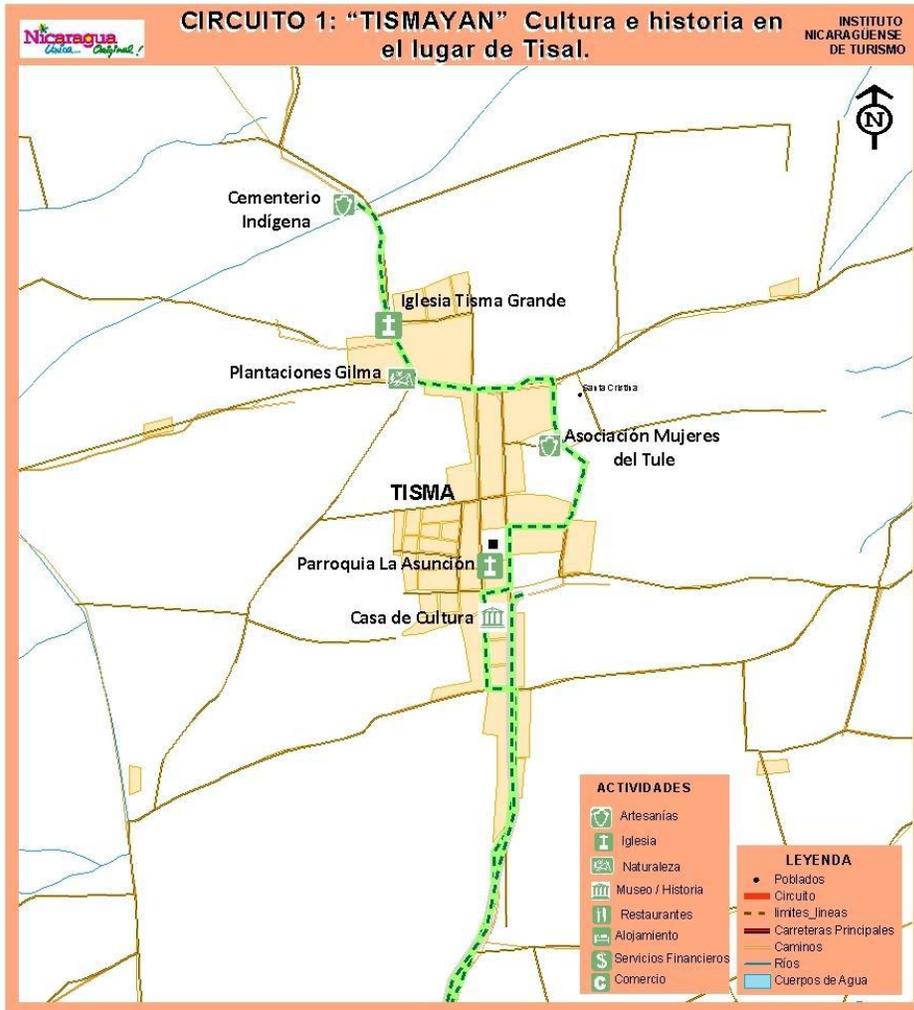


Aspectos políticos administrativos.

Las entidades del gobierno central como, ENACAL,-MINSA, CSE etc. No cuentan con una oficina municipal, en excepción de la Policía Nacional que actualmente tiene su propio juzgado. Normalmente el gobierno municipal está compuesto por el alcalde, vice-alcalde (quien asume la dirección en su ausencia) y cuatro concejales, ellos conforman el máximo órgano de Gobierno y por ende formulan las políticas de desarrollo municipal. (Información tomada de documentos: Municipio Tisma).

Ubicación geográfica del municipio de Tisma en el mapa de Nicaragua.





UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA, MANAGUA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS JURÍDICAS

FILOLOGÍA Y COMUNICACIÓN

Encuesta sobre la variación lingüística del sustrato en el español de Nicaragua.

Buenos días/tardes somos estudiantes de la UNAN Managua y estamos realizando una investigación sobre las variantes del sustrato náhuatl. ¿Me podría conceder unos minutos de su tiempo?... Muchas gracias.

Edad: _____ sexo: _____

Conteste:

1. Marca con una X el término que prefieres usar.

Columna A		Columna B	
tierno		celeque	
chimbomba		globo/popa	
niste		descolorido	
tequio		trabajo	
gorro		chingorro	
guape		doble	
mimar		chinchinear	
corto		chingo	
tisma		tismayan	

2. ¿Cuál de las siguientes columnas considera correcta?

Columna A

Desenguaracar.

Molote

Chincaca

Guanaco.

Chachalaca

Chigüín

Tenamaste

Columna B

Desempacar, Buscar.

Grupo, Desorden.

Rabadilla

Tonto.

Hablantina.

Niño.

Piedra.

¿La A ó la B ? _____ ¿Por qué? _____

3. ¿De las columnas anteriores cuál le gusta más?

¿La A ó la B ? _____ ¿Por qué? _____

4. ¿De qué lengua cree que provienen las palabras de la columna A?

5. ¿En qué contexto o situación utiliza más las palabras de la columna A?

La familia _____ La escuela _____

Los amigos _____ El trabajo _____ Otros _____

6. ¿Le gustaría aprender a hablar alguna de las lenguas indígenas?

Si: _ No: ____ ¿Cuál y por qué? _____

7. ¿Le gustaría conocer todas las palabras de origen náhuatl?

Si: _ No: ____ ¿por qué? _____

8. ¿Cree que es importante aprender las palabras de origen náhuatl?

Si: _ No: ____ ¿Cuál y por qué? _____

9. ¿Usar palabras de origen náhuatl es señal de bajo nivel educativo?

Si__ no__ ¿por qué? _____

10. ¿Las palabras de origen náhuatl le parecen más prestigiosas que las del español?

Si__ no__ ¿por qué?_____

11. ¿Le gustaría que en la escuela profundizaran en la enseñanza de las palabras de origen náhuatl?

Si__ no__ ¿por qué?_____
